

12th 13th April 97.

J

"IL-HARES TAL-MARA"

ta'

NOEL COWARD

maqluba għall-Malti minn
CHARLES ARRIGO

Valletta Dramatic Company

April 1997

PERSUNAGGI

CHARLES..... *John Smal* l-armel ta'

ELVIRA..... *Juda Canchi* u ir-ragel ta'

RUTH *Ninette O'Callif*

DR BRADMAN..... *Joe Brineat* tabib, ragel ta'

MRS BRADMAN..... *Margherite Brineat* hbieb ta' Charles u Ruth

MADAME ARCATI..... *Josefina Ciappara* spiritwalista

EDITH..... *Anna Dalli* serva fid-dar ta' Charles

Manoel 12x13 April 97.

XENARJU

Il-living room fid-dar tal-familja Condomine, vicin Londra.

| | | | | |
|---------------|----------|---|---------------------------------------|---------------------------------|
| L-EWWEL ATT | Xena I | : | It-tmienja ta' lejla sajjija | <i>Juan Suche</i> |
| | Xena II | : | Immedjatament wara | |
| IT-TIENI ATT | Xena I | : | Id-disgha u nofs ta' l-ghada filghodu | } <i>guy Such</i> |
| | Xena II | : | L-istess jum - tard wara nofs in-nhar | |
| | Xena III | : | Filghaxija, ftit tal-granet wara | |
| IT-TIELET ATT | Xena I | : | Filghaxija, ftit jiem wara | } <i>D/Ground D/ta' kub</i> |
| | Xena II | : | Ftit sighat wara | |

.....

ZMIEN - Ftit qabel it-tieni gwerra

KOSTUMI - "IL-MARA TAL-HARES"

(Barra Londra, kommunita zghira. Zmien 1935 - 1938, diehla x-xitwa)

CHARLES: Acts I u III

Dinner Jacket double breasted sewda, qmis bil-butterfly collar u coff iswed.

Act II Sc I & II
Sc III

Suit tal-epoka fuq il-griz.
Inehhi l-gakketta u jilbes dressing gown u scarf.

Female change to white & white wig.

Libsa bajda (din spirtu!)

sl. k. k.

| MON | DATE | CHARACTER | ACTS | REMARKS | SCHEDULE |
|-----|----------|-----------|-------------------|--|-------------|
| MAR | MON 10TH | ELVIRA | | | BOOK |
| | TUE 11TH | RUTH | Act I | Evening (mhux necessarjament twila) imma fuq il-griz jew l-iswed. | BOOK |
| | WED 12TH | | | | BOOK |
| | THU 13TH | | Act II Sc I u II | Libsa ta' filghodu (xi tailored suit), dejjem fuq il-griz jew l-iswed. | BOOK |
| | FRI 14TH | | Act III | Libsa ta' spirtu bhal ta' Elvira. | BOOK |
| | MON 17TH | | | | BOOK |
| | TUE 18TH | DR BRAD | Acts I & II | Dinner Jacket double breasted jekk jista jkun bajda u qmis bil-butterfly collar. U coff. | BOOK |
| | WED 19TH | | | | BOOK |
| | THU 20TH | MRS BRAD | Acts I & II | Zewg evenings, suwed jew grizi. Mhux necessarjament twal. U xi xalla biex ma tiksahx meta tohrog. | BOOK |
| | FRI 21TH | | | | BOOK |
| | MON 24TH | | | | BOOK |
| | TUE 25TH | EDITH | Acts I & II | Uniformi sewda bil-'pinny' abjar u dik ta' rashom bajda. Din serva ffamilja pulita. | BOOK |
| | WED 26TH | | | | BOOK |
| | THU 27TH | | | | BOOK |
| | FRI 28TH | ARCATI | Act I, II & III | L-istess throughout. Jekk ser nuzaw kuluri ghal Josette allura irridu jkun b'kuntrast ma kollox jghajtu hafna. Arcati mtektka. Ahjar inkellmu daqsxejn il Josette ghax jista jkolla xi idejat. | UN |
| APR | TUE 1ST | | | | UN |
| | WED 2ND | | | | UN |
| | THU 3RD | | | | UN |
| | FRI 4TH | | ACT II | | STOP/RUN |
| | SAT 5TH | | ACT III | <i>10am British Legion</i> | STOP/RUN |
| | SUN 6TH | | ACTS I, II, & III | <i>u u do id</i> | RUN |
| | MON 7TH | | ACTS I, II, & III | <i>2.30pm. Bogelhejo.</i> | RUN |
| | TUE 8TH | | ACTS I, II & III | | RUN |
| | WED 9TH | | ACTS I, II & III | | TECHNICAL |
| | THU 10TH | | ACTS I, II & III | | TECHNICAL |
| | FRI 11TH | | ACTS I, II & III | | DRESS |
| | SAT 12TH | | ACTS I, II & III | | PERFORMANCE |
| | SUN 13TH | | ACTS I, II & III | | PERFORMANCE |

Handwritten notes and signatures at the bottom of the page, including names like 'Young' and 'Bogelhejo'.

L-EWWEL ATT

Ix-xena tirrapprezenta l-living room fid-dar tal-familja Condomine. Il-kamra hija mghammra b' mod hafif izda komda. Fuq ix-xellug insibu twieqi li jaghtu fuq il-gnien. Fuq il-lemin insibu 'fireplace'. Fuq wara hemm bibien doppji li jaghtu ghall-intrata, il-kamra ta' l-ikel, it-tarag, u l-kwartier tas-sefturi.

Light Cue No 1, Att I, Xena I

Xena I

(X'hin jitla' s-siparju jkunu t-tmienja ta' lejla sajjija. In-nar fic-cumnija jkun imqabbad. Il-bibien ikunu miftuha, it-twieqi maghluqin. Il-purtieri nofshom maghluqin.

Mill-intrata tidhol Edith iggorr bi tbatija gabarre kbir mimli b'affarijiet tal-cocktails. Tmur fuq il-mejda fin-nofs li fuqha jkun hemm il-fliexken tax-xorb. Tara li m'hemmx post u ghalhekk tpoggi l-gabarre fuq mejda fuq wara fuq il-lemin.

Tidhol Ruth fuq taghha. Hija mara attraenti fuq it-tletin. Tkun liebsa eleganti, izda mhux elaborata.

- Ruth** Tajjeb, Edith
- Edith** Iva, sinjura.
- Ruth** Issa ahjar iggib is-silg.
- Edith** Iva, sinjura
- Ruth** *(Tirringa ornament fuq il-pjanu)* Irnexxielek taqilghu is-silg mit-tray?
- Edith** Bi fit tbatija iva, imma rnexxieli.
- Ruth** It-trays ergajt imlejthom bl-ilma?
- Edith** Iva, sinjura.
- Ruth** *(Tmur hdejn it-twieqi tirringa l-purtieri)* Sejra tajjeb hafna, Edith.
- Edith** Iva, sinjura.
- Ruth** Wara li nispicaw mill-ikel, Madame Arcati, Mrs Bradman u jien nidhlu niehdu l-kafe f'din il-kamra, waqt li Mr Condomine u Dr Bradman jibqghu fil-kamra ta' l-ikel jiehd u l-kafe. Fhimtni sew, Edith?
- Edith** Iva, sinjura.
- Ruth** U tinsiex, Edith, li waqt li tkun qed isservi l-ikel... hu kollox bil-kalma.
- Edith** Iva, sinjura.
- Ruth** U la darba m'intix fis-servizz m'hemmx ghalfejn hafna giri.
- Edith** Kollox sew, sinjura.

- Ruth** Issa mur gib is-silg.
- Edith** (*Tkun lesta biex tidhol bil-girja*) Iva, sinjura
- Ruth** Tinsiex x'ghidtlek.
- Edith** (*Tipprova timxi bil-mod*) Iva, sinjura.
- Edith tohrog. Ruth taqsam ghal hdejn ic-cumnija u tati harsa madwar il-kamra. Jidhol Charles min-nofs u jmur wara s-sufan. Ghandu mal' l-40 sena u jkun liebes smoking-jacket tal-bellus.* *Enter d/D x Bump w/ Edith*
- Charles** Ghad ma wasal hadd minnhom?
- Ruth** S'issa le. *Low blunder*
- Charles** (*Imur hdejn il-mejda tax-xorb*) M'hawnx silg.
- Ruth** Dalwaqt. Kont qed nipprova nipperswadi lil Edith biex tiehu kollox aktar bil-kalma. Ghalhekk toqghodx tinkwieta jekk kollox jimxi aktar bil-mod il-lejla.
- Charles** (*Imur fuq ix-Xellug ta' Ruth, fuq wara tas-sufan*) Nghid ghall-erwieh mhux ninkwieta. F'dawn l-ahhar jumejn bil-kemm stajt inlahhaq maghha....
- Edith tidhol bl-ice bucket.*
- Ruth** Tajjeb, Edith. Poggih fuq il-mejda.
- Edith** (*Tpoggi l-ice bucket fuq il-mejda tax-xorb*) Iva, sinjura. *cross to Edith*
- Charles** Hallejt il-kartiera tas-sigaretti fuq it-twaletta, Edith, jimporta ggibhieli?
- Edith** Iva, sinjur. (*Edith tohrog tigri.*)
- Charles** Ergajna koppi. *Go to Drinks Table*
- Ruth** Dak ghax hadtha ghall-gharrieda.
- Charles** (*Hdejn il-mejda tal-cocktails*) X'se tixrob? Dry Martini?
- Ruth tiehu sigarett mill-kaxxa ta' fuq ic-cumnija, tqabbdu, u tmur tpoggi fuq il-pultruna.*
- Ruth** Iva, grazie. Imma nahseb li Madame Arcati tkun tippreferi xi haga aktar helwa.
- Charles** Imma sadattant ahna niehdu ~~Dry Martini~~ bil-kwiet. *Drink*
- Ruth** Taf x'qed nahseb?
- Charles** Jaqaw?
- Ruth** Qed inhoss x'ighidli li l-lejla se jkollna dizastru.
- Charles** Dizastru le; anzi nahseb li se nqattghu siegha zmien.

Ruth Irridek tweghdni li ma toqghodx thares lejja minn taht, ghax jekk naqbad nidhaq ma naf x'jista' jzommni.

Charles Le, ara ma jfettillekx tidhaq. Anzi, zomm serja kemm tista'. Ghax ara kemm tiehu ghaluha Madame Arcati.

Ruth Imma x'fettilek tistieden lil Dr u Mrs Bradman. Dak daqsna jemmen fihom dawn l-affarijiet. Nittama li ma jghid xejn.

Charles Jiena diga' avzajtu. U stedintu ghax bil-fors irridu nkunu aktar minn tlieta minn nies. Ma ridtx nistieden lill-Kurat u lil ohtu, daqskemm huma bozji dawk it-tnejn. U aktarx li l-Kurat ma japprovax. (Edith tidhol tigri fil-kamra bil-kartiera tas-sigaretti.) Grazzi, Edith... Bil-mod.. m'hemmx ghagbla.

Edith (bla nifs) Iva, sinjur.

Edith bi sforz tohrog mill-kamra bil-mod.

Go to Ruth with Edith from behind sofa

Charles Min jaf kieku ngaghluha timxi bi ktieb fuq rasha, kif jaghmlu f'lezzjonijiet ta' diportament?

Charles jigi fuq il-Lemin ta' Ruth u jtiha d-Dry Martini

Charles Ara jghogbokx! (Imur hdejn ic-cumnija)

Ruth (idduqu) Ma jistax ikun ahjar.

Charles (Jgholli t-tazza) Bis-sahha ta' "Dak li ma narawx!"

Ruth Jghogobni bhala isem ta' rumanz. (Jixorbu.)

Charles Jekk il-lejla kollox imur tajjeb, minn ghada stess nibda nahdem fuq ir-rumanz. Hu iehor.

Ruth *Le ghax malays jfettiedni*

Charles (iferra) Tatix kaz.

Go to table & Pour another drink

Ruth Elvira kienet tghinek... meta kont tkun qed tippjana xi haga gdida?

Charles iferra cocktail iehor ghalih.

Charles Kultant... meta kienet tikkoncentra... imma ma tantx kienet tikkoncentra ta' spiss.

Ruth Nixtieq li kont nafha!

Charles Min jaf kienx ikollok grazzja maghha?

Ruth Nahseb li kien ikolli. Kif titkellem fuqha int, nimmaginha kienet mara li ssahhrek. Taf li jiena qatt ma hassejtni b'xi mod nghir ghaluha. Dak sinjal tajjeb, mhux hekk?

Charles Miskina Elvira!

Jigi fuq il-Lemin ta' Ruth u jtiha l-cocktail.

Ruth Ghadek thoss xi haga ghaliha... meta tiftakar fiha?

Charles Le, nista' nghid li ma nhoss xejn. Kultant nixtieq li kont inhoss xi haga.

Ruth Tghid jekk immut jien qabel ma tixba minni, tasal biex tinsini daqshekk malajr?

Charles L-anqas biss irrid nahseb f' affarijiet bhal dawn.

Ruth Kienet isbah minni?

Charles Dik, ghaziza tiegħi, kienet mistoqsija stupida u jisthoqqilha twegiba daqstant stupida.

Ruth Jien inhobbok hafna.

Charles *(Jitbissmilha)* U jien inhobbok hafna wkoll.

Ruth Naf li thobbn, izda bl-ebda mod ma tista' tiddekrivi din l-imhabba tiegħek għaliha bhala xi haga mimlija passjoni.

Charles Tridha tkun hekk int?

Ruth Allahares!

Charles Ma tahsibx li qed tkun daqsxejn goffa b'dak il-kument?

Ruth Hadd minna m'ghadu zghir, Charles, u l-anqas nistghu nghidu li għaddejna xi hajja ta' patri jew soru. It-tnejn konna mizzewgin qabel; igifieri mhabba b'hafna passjoni mhux biss tistona izda tkun ukoll imbarazzanti.

Charles Nittama li b'xi mod ma ddizappuntajtekx, ghaziza tiegħi?

Ruth Issa ma tarax!

Charles Taf int, l-ewwel ragel tiegħek kien hafna akbar minnek, mhux hekk? Ma rridekx thoss li ghax izzewwigt lili tlift xi haga.

Ruth Jekk immutlek jien, kemm iddum ma terga' tizzewweg?

Charles Int m'intix it-tip li tmut.

Ruth L-anqas Elvira ma kienet it-tip.

Charles *(Jersaq lejn is-sufan)* Lil Elvira jiena kont inhobbha hafna. Donna hames snin mizzewgin. Mietet, u n-nuqqas tagħha hassejtu hafna. (Imur fuq Ruth, itaptilha fuq haddejha u lura lejn il-pultruna.) Imma dak kien seba' snin ilu. Illum, bl-ghajnuna tiegħek, ghaziza tiegħi, irnexxieli nitfa' dan kollu wara spallejja.

Qanpiena tal-bieb ta' barra.

Charles Nahseb li waslu ta' Bradman.

Ruth Jista' jkun li Madame Arcati.

Charles Le. Dik tigi fuq ir-rotta. Kull fejn tmur dejjem bir-rotta.

Ruth Kemm ghadha fuq taghha!

Charles Immur niftah jien, jew inhallu naraw x'se taghmel Edith?

Ruth Stenna fitit u naraw x'se jigir.

Pawsa

Charles Forsi ma semghethiex il-qanpiena.

Ruth Jew inkella qeghda lesta fil-pozizzjoni li titlaq tigri malli l-koka tifhilha l-bieb tal-kcina.

Hoss ta' tahbita fuq il-bieb u naraw lil Edith tohrog tigri mill-intrata.

Charles Bil-mod, Edith.

Edith *(Minn girja taqa' f'mixja)* Iva, sinjur.

Wara fitit mumentu jidhlu Dr u Mrs Bradman. Charles imur jilqagghom. Dr Bradman huwa ragel simpatiku ta' nofs eta. Fid-dehra Mrs Bradman tidher ixjeh minnu. Mrs Bradman tmur fuq Ruth hdejn is-sufan u tehdilha b'idejha. Dr Bradman jiehu b'idejn Charles.

Edith Dr u Mrs Bradman. *(Edith tohrog.)*

Dr B Nispera li ma gejniex tard. Imma sa nofs siegha ilu kont ghadni l-isptar.

Charles Le, l-anqas xejn. Madame Arcati ghadha ma waslitx.

Mrs B Nahseb li ghaddejniha ahna u telghin il-telgha. Jiena ghidt li hi kienet.

Ruth Mela ma ddumx ma tkun hawn. Qed niehu gost li stajtu tigu.

Ruth tinsel fuq il-lemin tas-sufan u tpoggi fuq pouffe. Mrs B fit-tarf tal-lemin tas-sufan.

Mrs B Da'zgur li nigu. Aqta' kemm qed inhossni eccitata.

Dr B *(Imur wara s-sufan bil-wieqfa wara Mrs B.)* Violet wegħditni li se ggib ruhha sew.

Mrs B Ma kienx hemm għalfejn. Jien lil Madame Arcati rajtha biss xi darba jew darbtejn fir-rahall, izda kif naqbad ngħid ... qatt ma rajtha tagħmel xi haga mhix tas-soltu.

Charles Tiehu DRINK?

Dr B Iva, grazzi.

Charles imur hdejn il-mejda tax-xorb u jibda jhallat cocktails godda. Dr Bradman imur bil-wieqfa hdejh.

talk with Back to Bradman while Louis drunk

Charles

(Ihallet id-drinks.) M'hemmx dubbju li hija mara stramba. Kien kumment li ghamel il-Kurat meta qal li raha liebsa tip ta' l-bies Indjan li gaghlni nirrealizza li hija psikika. Imbaghad ghamilt xi stharrig u sibt li ilha tezercita din il-professjoni f'Londra s-snin.

give drink to Bradman

Mrs B

Stramba, hux li xi hadd jaghmel dan ix-xoghol bhala professjoni!

Dr B

(Jerga' lura lejn is-sufan) Jghidu li hemm il-qliegħ tal-flus.

Mrs B

Int temminha, Mrs Condomine? Tahseb li hemm xi haga genwina f'din il-haga?

Ruth

Le, jiena ma nemminx, izda tiskanta kemm hawn nies lesti biex jaccettaw u jemmnu kollox!

Mrs B

Imma nahseb li hi temmen f'dak li taghmel, mhux hekk? Jekk għall-anqas mhix xi bicca negozju.

Charles

Jiena nhobb nahseb il-hazin. Għalija mhix hliief carlatana. Għall-anqas dak li qed nittama li hi. Ghax il-karattru li għandi f'mohhi għar-rumanz li fi hsieb li nikteb, irid ikun dan it-tip.

Dr B

Allura x'qed tittama li tiehu minn għandha?

Charles

Il-kliem li tuza... it-tattika tagħha. Ili s-snin ma nkun prezenti f'seance. Irrid niffriska l-memorja.

Dr B

Igifieri din mhix xi haga għida għalik?

give drink to Mrs B.

Charles

(Jagħti x-xorb lil Dr u Mrs Bradman minn wara s-sufan.) L-anqas xejn. Meta kont għadni zghir kelli zija li tikkomunika ma' l-ispirti u wara l-ikla ta' fil-ghaxija kemm-il darba kienet bħal tintilef. Lil mama kienet taffaxxinaha.

Ilkoll jidhqu.

Charles

Il-lejla rridu lkoll inzommu serji, u naghmlu ta' bir-ruhna li qed nemmnuha lil Madame Arcati. Inkella għandha mnejn ma tkomplex.

Ruth

U l-anqas irridu ninkwetawha.

Dr B

Inweghdkom li ngib ruhi sewwa.

Ruth

Qatt uzatek lilek bhala tabib?

Dr B

Iva. F'Jannar li għadda kellha l-influwenza. Kienet ilha biss hawn sena. Xejn ma kont hadt l-impressjoni li kienet psikika. Dejjem kont nahseb li hija awtrici.

go between Dr B x Mrs B.

Charles

Fil-fatt, hekk hi. Originarjament konna ltqajna bhala kollegi f'wahda mil-laqgħat li jkollha Mrs Wilmot nhar ta' Hadd fil-ghaxija.

Mrs B

X'tip ta' kotba tikteb?

Charles Zewg tipi ta' kotba. Tikteb stejjer ghat-tfal dwar boskijiet tas-sharijiet, u t-tip l-iehor huma biografiji dwar membri innokwi ta' familji rjali... sentimental u hafna drabi tad-dahq.

Qanpiena tal-bieb ta' barra

Ruth Hawn hi. Waslet.

Dr B Nimmagina li hi taf fuq il-lejla, hux hekk? M'intix se tissorprendiha.

Charles Da' zgur li le. Irrangajna kollox il-gimgha l-ohra. Spjegajtilha kemm ninteressa ruhi f'dak kollu li ghandu x'jaqsam ma' l-okkult, u ma nghidlekx kif xeghel wiccha.

Ruth Qed inhossni eccitata daqs li kieku kont ser naghmel diskors fil-pubbliku.

Naraw lil Edith sejra lejn il-bieb ta' barra.

Charles Mur ilqaghha int, Ruth.

Ruth taqsam il-palk u tmur fuq il-lemin tal-bieb. Charles fuq ix-xellug tal-bieb hdejn il-pjanu. Dr B imur fuq in-naha ta' wara tas-sufan. Sadattant Edith tkun fethet il-bieb u nisimghu lehen Madame Arcati.

Arcati *(minn barra)* Il-bicycle serrahtu ma' dik is-sigra. Jekk hadd ma jmissu m'ghandu jigrilu xejn.

Tidhol Edith.

Edith Madame Arcati

Ruth Gentili hafna li accettajt l-istedina taghna.

Arcati tidhol. Hija mara li tolqtok, liebsa xi ftit stramb. Ghandha bejn 45 u 65.

Charles Madame Arcati!

Arcati Jiddispiacini li wasalt ftit tard, imma hassejt x'jghidli li se niehu puncture u allura mort lura ghall-pump; biex imbaghad, wara kollox, ma hadt puncture xejn.

Charles Forsi tiehdu int u sejra lura.

Arcati *(Tghaddi minn quddiem Ruth biex tmur tiehu b'idejn Bradman)* Ah, Dr Bradman... ir-ragel bl-idejn taz-zokkor.

Dr B Tidher tajba hafna... nipprezentalek lil mara tieghi.

Arcati Ahna hbieb antiki... ta' spiss niltaqghu dehlin u hergin mill-hwienet.

Charles Noffrilek ~~DRINK?~~

Arcati Jekk qed toffrili Dry Martini, nghidlek 'iva' niehu; izda jekk hi tahlita, allura le. L-esperjenza ghallmitni noqghod attenta mix-xorb imhallat.

Charles (Imur lejn il-mejda tax-xorb.) PORT... mela! *go to drink table*

Arcati Ma nistax infissrilhom il-gost li hadt il-lejla x'hin kont ghaddejja mill-foresta. Tghaxxaqt nisma' l-ghana ta' l-ghasafar.

Ruth Kienet gurnata sabiha.

Arcati Imma jiena l-ghaxxa tieghi hi fil-ghaxija. *(Tiehu t-tazza li joffrilha Charles.)* Grazzi. Evviva... Evviva.

Ruth tiehu lil Madame Arcati tpoggi bil-qeghda fix-xellug tas-sufan. Ruth tpoggi fuq driegh il-pultruna. Dr B ikun hdejn ic-cumnija u Charles wara l-mejda tan-nofs.

Ruth Ma tghajjiex tmur kullimkien bil-bicycle?

Arcati Ghall-kuntrarju; inhossu jistimulani. F'Londra kont qed nghaddi hajja wisq sedentarja... f'dak l-appartament zghir li kelli b'dawl baxx.... Id-dawl bilfors ikun baxx ghax hekk ikunu jriduh il-klijenti.

Mrs B Jiena nsibu jghajjini l-bicycle.

Ruth Qeghda tikteb xi haga bhalissa, Madame Arcati?

Arcati Regolarment kull fil-ghodu... mis-sebgha sas-siegha. *give drink to Arcati*

Charles (Itiha t-tazza mimlija) X'int tikteb? Storja jew biografija? *Include Dr B.*

Arcati Hija storja ghat-tfal. Irrid nispiccaha qabel Ottubru biex tkun tista' tohrog ghall-bejgh fil-Milied; hija storja dwar annimali zghar, u l-eroj hija hanfusa. *(Mrs B titbissem.)* Ma stajt inkompli l-biografija tal-principessa Palliatini ghaliex mietet f'April. Kellimtha dwar dan xi jumejn ilu u tghidx kemm talbitni biex inkompliha. Imma m'ghandix qalb.

Mrs B *(inkredula)* Ghidt li kellimtha xi jumejn ilu?

Arcati Iva, naturalment permezz tal-kontroll tieghi. Tghidx kemm instemghet li kienet bin-nervi.

Mrs B Ma nistax nimmagina kif nies li jkunu fid-dinja ta' l-ispirti jstghu jkunu bin-nervi.

Charles (Jinzal fuq ix-xellug ta' Ruth.) M'ghandha ebda garanzija li l-hajja ta' wara din mhix se tkun daqshekk diffiqli. *Made to Dr B*

Mrs B *(tidhaq)* Kif tista' tghidu dan, Mr Condomine?

Ruth Nitolbok tiskuza l-injoranza tieghi - izda min kienet il-Principess Palliatini?

Arcati Originarjament kienet Lhudija minn Odessa ta' gmiel liema bhalu. Kienu jghidu li n-nies fl-istazzjonijiet tal-ferrovija kienu jqumu bil-wieqfa biex jarawha ghaddejja.

- Charles** Ghaliex... kienet tivvjagga hafna?
- Arcati** F'xghozitha iva. Aktar tard izzewget lil certu Mr Clarke li kien jahdem mas-servizz konsulari u ghal xi zmien ma baqghetx tivvjagga.
- Ruth** Allura kif saret il-Principessa Palliatini?
- Arcati** Dak kien hafna snin wara. Mr Clarke halla din id-dinja u halliha bla sold u b'zewgt ibniet.
- Ruth** Mhux gost!
- Arcati** U ghalhekk ma kienx hemm izjed x'tagħmel hlief li tidhol ghal xi avventura u kien ghalhekk li regghet bdiet tivvjagga. U spiccat biex marret Vladivostok.
- Charles** Dan x'fettlilha marret hemm?
- Arcati** Kellha xi kugini hemm. Xi snin wara ltaqghet max-xwejjah Palliatani, li kien gej lura minn missjoni sigrieta fil-Gappun. Dan issahhar wara gmielha u fit wara zewwigha. Minn hawn 'il quddiem hajjitha saret mill-aktar interessanti.
- Dr B** Ma tantx jidher li kienet monotona qabel.
- Ruth** X'kien sar miz-zewgt ibniet?
- Arcati** Ghal tlieta u ghoxrin sena shah la rathom u l-anqas kellmithom.
- Mrs B** Stramba hux?
- Arcati** L-anqas xejn! Emozzjonalment kienet imhawda hafna.
Jinfetah il-bieb tal-kamra ta' l-ikel u tidhol Edith.
- Edith** (*imbezza*) L-ikel lest, sinjura... *go centre stage to Ruth*
- Ruth** Grazzi, Edith. X'naghmlu...? Ghaddi, ghaddi Mrs Bradman... Madame Arcati... postok hu fuq il-lemin ta' Charles.
- Arcati tohrog l-ewwel ma' Ruth, warajhom Mrs B, Dr B, u Charles.
Ilkoll jidhlu fil-kamra ta' l-ikel hekk kif jitbaxxa d-dawl.*

Light Cue No 2, Att I, Xena I

SIPARJU

Xena II

Order
Page 12

Light Cue No 1, Att I, Xena II

Meta jitla' d-dawl l-ikla tkun spiccat u naraw lil Ruth, Mrs B u Madame Arcati bil-qeghda jieħdu l-kafè. Mrs B fuq il-pouffe, Arcati fuq il-lemin tas-sufan, Ruth fuq ix-xellug. Kollha jkollhom il-kikkra tal-kafè f'idejhom. Il-bibien huma miftuhin, it-twieqi magħluqin bil-purtieri nofshom imgerrija.

Arcati minn naha t'ommha kienet immissla mill-familja Borgia, u forsi għalhekk kienet iggib ruhha b'dak il-mod. Sahansitra meta kienet għada tifla, ta' spiss kienet tagħmel xi xenata. Hekk jigri meta jizzewgu għand xulxin.

Mrs B Ma jistax jonqos.

Arcati Dik li soltu tikkonrollali tghidx kemm bezgħet l-ahħar darba li tkellimna. Indunajt minn lehenha. Wara kollox din għadha tifla.

Ruth Int dejjem tfal tuza biex jikkontrollawlek?

Arcati Iva, għax generalment huma l-ahħar. Hemm xi whud li jippreferu juzaw Indjani, izda jiena nsib li ma tistax torbot fuqhom.

Ruth Ghaliex?

Arcati L-ewwelnett għax tghidx kemm huma għazzenin, u t-tieni għax meta jkollhom iħabbtu wichom ma' xi diffikulta, għandhom it-tendenza li jibdwew jtkellmu l-lingwa tribali tagħhom, li, naturalment, hadd ma jifhimha. U din il-haga thasserlek kollox u ttelfek il-hin. Le, le, it-tfal huma bil-wisq ahħar, speċjalment meta ssir tafhom u tidra kif jahdmu. Daphne ilha s-snin issa taħdem miegħi.

Mrs B Wara dawn is-snin kollha u għada tifla. Irrid ngħid, ma turi ebda sinjali li qed tikber?

Arcati *(bil-pacenzja)* Il-valuri taz-zmien fuq in-Naha l-Oħra huma għal kollox differenti minn tagħna.

Mrs B Ma thossokx tac-cajt meta tintilef minn sensik?

Arcati X'igifieri tac-cajt?

Ruth *(tkun pronta)* Mrs Bradman ma rieditx tfisser tac-cajt fis-sens ta' xi haga komika, imma ta' xi haga stramba... mhux tas-soltu.

Arcati Xejn ma kienet espressjoni addattata.

Mrs B Nitolbok skuza.

- Arcati** Ma gara xejn, m'hemmx ghalfejn t'apologija.
- Ruth** Meta kienet l-ewwel darba li rrealizzajt li ghandek din is-setgha straordinarja?
- Arcati** Kont ghadni zghira hafna. Il-mama tieghi ukoll kienet tikkomunika ma' l-ispiriti, u taf int, wild is-sengha ghandu nofsa. L-ewwel darba li naf li ntlift minn sensija kelli erba' snin, u meta kelli hames snin u nofs kelli l-ewwel manifestazzjoni ektoplasmika. Dik il-gurnata zgur li qatt ma ninsiha. Ghalkemm il-manifestazzjoni ma kienetx damet hafna, imma ghal tifla ta' dik l-eta' kienet haga kbira.
- Mrs B** Min jaf il-mama tieghek kemm hadet gost.
- Arcati** (*modestament*) Iva, hadet.
- Mrs B** Int taf taqra x-xorti?
- Arcati** Da'zgur li le, u l-anqas napprova dawk li jghidu li jaqraw ix-xorti.
- Mrs B** U ghaliex le?
- Arcati** Ghaliex dawn meta jghidu li qed ibassru jkunu qed jitfghuha ghal saqajha. U anke meta dan id-don ikun genwin, li kwazi qatt ma jkun, ma tistax torbot fuqhom.
- Arcati taghti l-kikkra taghha lil Ruth. Mrs B tpoggi taghha fuq mejda zghira warajha.*
- Tidhol Edith b'gabarre tax-xorb u tpoggih fuq il-mejda tan-nofs hdejn Ruth. Ruth tnehi kikkra tal-kafè u vazun biex taghmel post, tnehi l-kaxxa tas-sigaretti u l-ashtray u ttihom lil Edith, li tpoggihom fuq il-mejda tax-xorb.*
- Ruth** Edith, ghal-lejla l-mejda ta' l-ikel halliha kif inhi, imbaghad ikklerja kollox fil-ghodu.
- Edith** Iva, sinjura.
- Ruth** U ghal din is-siegha li gejjja ma rrid li jfixkilna xejn. Qed tifhimmi?
- Edith** Iva, sinjura.
- Ruth** U jekk icempel xi hadd, ghidilhom li hrigna u hu messagg.
- Mrs B** Jekk ghall-anqas ma tkunx telefonata urgenti ghal George.
- Ruth** Jekk ma tkunx telefonata urgenti ghal Dr Bradman.
- Edith** Iva, sinjura.
- Edith tohrog malajr.*
- Ruth** Ma nahsibx li se jcempel xi hadd?
- Mrs B** Ma nahsibx.

Arcati La darba nkun bdejt ma jkun gara xejn, izda interruzzjoni fl-istadju preliminari tista' tkun dizastruza.

Charles u Dr B jidhlu mill-kamra ta' l-ikel. Dr B imur hdejn ic-cumnija u Charles fuq il-lemin tal-pultruna.

ENTER

Tom House
left.
upstage

Charles *(bi tbissima)* X'naghmlu, Madame Arcati? Nahseb li l-hin qorob.

Arcati Min jaf? Jista' jkun li sejjer lura.

Charles Ghandek ragun.

Dr B Nispera li int 'in vena' il-lejla, Madame Arcati.

Arcati Din hija kwistjoni ta' koncentrazzjoni.

Ruth Nitolbok tiskuzana li ahna daqshekk bla pacenzja. Jekk inti m'intix lesta li tibda, ahna lesti li nistennew.

Arcati Le, le, lesta! Nistghu nibdew! *(Tqum minn-postha.)*

go back with Arcati

Charles Hemm xi haga li tridna naghmlulek?

Arcati Taghmlu?

Charles Iva... bhal inzommu idejn xulxin?

Arcati Dik nigu ghaliha aktar tard. Mejda ghandkom?

go on table down right & put table in front of girl

Charles Ghidna min jaf kieku nuzaw din?

Arcati *(Tpoggi idejha fuq il-mejda z-zghira ta' hdejn il-pjanu, imbaghad turi l-mejda tan-nofs.)* Nahseb li dik ~~tal-fioroch tal-voce tkun ahjar.~~

Dr B imur fuq il-mejda tan-nofs u jnehhi minn fuqha l-gabarre u jpoggih fuq il-mejda tax-xorb in-naha ta' fuq tal-palk, jaghlaq il-bibien u jgib is-siggu minn naha tal-lemin tal-bieb. Charles jiehu l-mejda tan-nofs u jippustjaha bejn il-pultruna u l-gramophone.)

take down from Ruthy MRS B.

Charles *(lil Ruth)* Lil Edith ghidtilha biex ma tfixkilniex?

slip next to Ruth middle

Ruth Iva, ghidtilha.

Arcati *(Taqsam minn hdejn il-mejda tas-seance, ghal hdejn ic-cumnija. Imbaghad tibda ddur mal-kamra tghaqqad u tholl idejha.)* Dan huwa l-mument li nobghod l-aktar.

Ruth Ghaliex? Thossok eccitata?

Arcati Iva. U meta kont ghadni tifla kont ukoll nirremetti.

Dr B B'xorti tajba li m'ghadekx.

Ruth iggib is-siggu ta' l-iskrivanija u tpoggib madwar il-mejda.

Ruth (*Tkun pronta*) It-tfal malajr jirremettu, hux hekk. Per ezempju, jien sakemm kelli erbatax-il sena ma kontx nista' nivvjagga bil-ferrovija.

Arcati timxi lejn is-sufan. Mrs B tiehu l-pouffe hdejn il-mejda tas-seance.

Arcati (*Dejjem iddur mal-kamra*) "Dawra durella, qazba zigarella"... Din it-taqbila qatt ma kienet tghogobni, izda lil Daphne tghogobha.

Arcati tasal hdejn is-sufan. Kulhadd ikun mdawwar mal-mejda.

Dr B Daphne min hi?

Ruth Daphne hija l-kontroll ta' Madame Arcati ... din hija tifla zghira.

Dr B Qed nifhem.

Charles Kemm-il sena ghandha?

Arcati Kienet se taghlaq seba' snin meta mietet.

Mrs B U meta mietet?

Arcati Fis-6 ta' Frar, 1884. Issa, jekk joghgobkom, poggu bil-qeghda madwar il-mejda u poggu idejkom 'l isfel fuqha.

Ruth Eija, Mrs Bradman

Charles X'naghmlu bid-dawl?

Arcati Kollox f'hinu, Mr Condomine. Poggi bil-qeghda, jekk joghgobkom.

L-erbgha j poggu bil-qeghda madwar il-mejda. Ruth fuq in-naha ta' fuq faccata ta' Mrs B, Charles fuq il-lemin ta' Ruth, Dr B fuq ix-xellug ta' Ruth. Arcati tigi fuq in-naha ta' fuq tal-mejda bejn Ruth u Dr B biex tara li kollox sew. Tkun qed issaffar melodija u mbaghad tkanta.

Arcati Is-swaba jridu jkunu qeghdin imissu ma' xulxin... hekk. Dik hija l-gramophone hux hekk, Mr Condomine.

Charles (*Ikun se jqum*) Iva. Tridni nhaddimha jien.

Arcati Oqghod fejn int. Naf inhaddimha. Daphne l-aktar li thobb hija l-muzika ta' Irving Berlin. Thobb melodija li tista' tihammjaha... Sibb wahda.... "Always".

Charles (*Jerga' jkun se jqum.*) "Always"!

Ruth Poggi bil-qeghda, Charles. X'inqala' issa?

Charles Xejn, xejn.

Arcati Is-switch tad-dawl hdejn il-bieb qieghed?

Ruth Iva, hlief iz-zghir li hemm fuq l-iskrivanija u l-gramophone.

- Arcati** (Tmur fuq il-lemin ta' Ruth.) Qed nifhmek
- Ruth** Se ddum ticcaqlaq, Charles?
- Mrs B** Is-swaba jridu jkunu jmissu, George. Tinsiex x'qalet Madame Arcati.
- Arcati** Issa hemm xi zewg affarijiet li rrid nispijegalkom. Ghalhekk irridkom tisimghuni sew.
- Ruth** Mela le.
- Arcati** Malli tibda l-muzika jiena se nitfi d-dawl. Imbaghad ghandi mnejn nibda ndur mal-kamra jew inkella nimtedd fl-art wicci 'l fuq. Meta jkun wasal il-hin, naqbad din il-banketta u nigi hdejkom mal-mejda. Jien noqghod bejnek u bejn il-mara tieghek, Mr Condomine, u npoggi jdejja fuq tieghek. Ma rrid lil hadd ikellimni, jew jiccaqlaq, jew jaghmel xi haga li tista' tfixkilni. Ftehemna?
- Charles** Kollox sew.
- Arcati** Naturalment, ma nistax niggarantilkom li se jigri xi haga. Jista' jkun li lil Daphne ma nsibuhix. Dan l-ahhar kellha rih, miskina, u xejn ma kienet f'sikkitha. Izda, minn naha l-ohra, jistghu jigru hafna affarijiet. Xi hadd minnkom, per eżempju, jista' jhossu mdawwal; jew inkella nistghu naghmlu kuntatt ma' xi 'poltergeist' li jkun xi ffit strobjuz u distruttiv.
- Ruth** (anzjuza) B'liema mod distruttiv?
- Arcati** Ghax dawn ihobbu jitfgħu l-affarijiet... taf int!
- Ruth** Le, ma kontx naf.
- Arcati** Izda dik xi haga li nahsbu fiha meta naslu ghaliha.
- Charles** Naturalment,
- Arcati** B'xorti tajba f'dan iz-zmien tas-sena ma jkollniex 'elementali'.
- Ruth** 'Elementali' xi jkunu?
- Arcati** Qatt ma tista' tghid ezatt. Imma normalment jieħdu sura ta' rih kiesah hafna.
- Mrs B** Ma tantx ihajjarni rih kiesah.
- Arcati** U kultant jilhaq qawwa ta' riefnu.
- Ruth** Ma tahsibx, allura, li jkun ahjar jekk inneħhu l-affarijiet li jinkisru minn fuq l-ixkafef qabel nibdew?
- Arcati** M'hemmx għalfejn, Mrs Condomine. Naf tajjeb kif għandi nilqagħhom l-'elementali'.
- Ruth** Qed nieħu gost nisimghok tghid hekk.
- Arcati** Mela issa lesti biex tbatllu mohħkom minn kull hsieb?

- Arcati** (*Tmur fuq il-lemin ta' Ruth.*) Qed nifhmek
- Ruth** Se ddum ticcaqlaq, Charles?
- Mrs B** Is-swaba jridu jkunu jmissu, George. Tinsiex x'qalet Madame Arcati.
- Arcati** Issa hemm xi zewg affarijiet li rrid nispjegalkom. Ghalhekk irridkom tisimghuni sew.
- Ruth** Mela le.
- Arcati** Malli tibda l-muzika jiena se nitfi d-dawl. Imbaghad ghandi mnejn nibda ndur mal-kamra jew inkella nimtedd fl-art wicci 'l fuq. Meta jkun wasal il-hin, naqbad din il-banketta u nigi hdejkom mal-mejda. Jien noqghod bejnek u bejn il-mara tieghek, Mr Condomine, u npoggi jdejja fuq tieghek. Ma rrid lil hadd ikellimni, jew jiccaqlaq, jew jaghmel xi haga li tista' tfixkilni. Ftehemna?
- Charles** **Kollox sew.**
- Arcati** Naturalment, ma nistax niggarantikom li se jigri xi haga. Jista' jkun li lil Daphne ma nsibuhiex. Dan l-ahhar kellha rih, miskina, u xejn ma kienet f'sikkitha. Izda, minn naha l-ohra, jistghu jigru hafna affarijiet. Xi hadd minnkom, per ezempju, jista' jhossu mdawwal; jew inkella nistghu naghmlu kuntatt ma' xi 'poltergeist' li jkun xi ffit strobjuz u distruttiv.
- Ruth** (*anzjuza*) B'liema mod distruttiv?
- Arcati** Ghax dawn ihobbu jitfghu l-affarijiet... taf int!
- Ruth** Le, ma kontx naf.
- Arcati** Izda dik xi haga li nahsbu fiha meta naslu ghaliha.
- Charles** **Naturalment,**
- Arcati** B'xorti tajba f'dan iz-zmien tas-sena ma jkollniex 'elementali'.
- Ruth** 'Elementali' xi jkunu?
- Arcati** Qatt ma tista' tghid ezatt. Imma normalment jiehdusura ta' rih kiesah hafna.
- Mrs B** Ma tantx ihajjarni rih kiesah.
- Arcati** U kultant jilhaq qawwa ta' riefnu.
- Ruth** Ma tahsibx, allura, li jkun ahjar jekk innehhu l-affarijiet li jinkisru minn fuq l-ixkafef qabel nibdew?
- Arcati** M'hemmx ghalfejn, Mrs Condomine. Naf tajjeb kif ghandi nilqaghlhom l-'elementali'.
- Ruth** Qed niehu gost nisimghek tghid hekk.
- Arcati** Mela issa lesti biex tbatllu mohhkom minn kull hsieb?

Dr B Igifieri ma nistghu nahsbu f'xejn?

Arcati Assolutament xejn, Dr Bradman. Ikkoncentraw fuq l-ispazju jew xi kulur innokwu. Dik l-ahjar haga.

Dr B Naghmel mill-ahjar.

Arcati Tajjeb!... Mela issa nibda l-muzika. *(Tmur hdejn il-gramophone u tqabbad id-diska "Always", u tibda ddur madwar il-kamra; kultant fi speci ta' zifna. Imbaghad f'daqqa, b'girja wahda taqsam il-kamra u tmur titfi d-dawl.)* Id-dawl!

Light Cue No 2, Att I, Xena II

Mrs B Xi dlam!

Arcati Iskot... titkellimx!

Fid-dlam Arcati taqbad il-banketta minn hdejn il-pjanu u tmur tpoggi fuqha madwar il-mejda hdejn Ruth u Charles. Sadattant id-diska tkun spiccat. Taqa' hemda.

Arcati Hemm xi hadd?... *(pawsa twila)*... Hemm xi hadd?... *(Pawsa ohra)*
Tahbita wahda ghal iva... zewg tahbitiet ghal le... Hemm xi hadd?
(Wara pawsa iqsar il-mejda taghti tahbita.)

Mrs B *(Tinhasad)* Ohh!

Arcati Xxxx!... Din int Daphne? *(Il-mejda taghti tahbita aktar qawwiya)* Kif inhu r-rih, ghaziza tieghi? *(Zewg tahbitiet qawwiya mill-mejda)*
Jiddispjacini. Qed tehodlu xi haga? *(Il-mejda taghti hafna tahbitiet.)*
Ma tantx hi f' sikkitha... *(Silenzju)* Hemm xi hadd li jrid ikellem lil xi hadd hawnhekk? *(Wara pawsa, tahbita mill-mejda.)* Nahseb li se naghmlu xi haga. Le, le Daphne, taghmilx hekk, ghax qed tweggghani... isa Daphne ruhi, kun tifla brava. Qed tghid li hemm xi hadd li jrid ikellem lil xi hadd hawnhekk? *(Tahbita wahda)* Jaqaw lili? *(Zewg tahbitiet)* Lil Dr Bradman? *(Zewg tahbitiet)* Forsi lil Mrs Bradman? *(Zewg tahbitiet)*
Mela lil Mrs Condomine? *(Hafna tahbitiet qawwiya sakemm Arcati tghajjat.)* Ieqaf isa, u gib ruhek sew!... Lil Mr Condomine, allura! *(Ikun hemm silenzju u mbaghad tahbita wahda qawwiya.)* Hemm xi hadd li jrid ikellmek, Mr Condomine.

Charles Ghidilhom ihallu messagg. *(Il-mejda thabbat bil-qawwi.)*

Arcati Mr Condomine, din mhix xi haga tac-cajt.

Ruth Bil-hmerijiet tieghek, Charles, se thassar kollox.

Charles Skuzawni.

Arcati Taf lil xi hadd li halliena dan l-ahhar?

Charles

Mhux dan l-ahhar; hliief il-kugin tieghi li kien jahdem fic-Civil, imma ma nimmaginax li jrid jikkomunika mieghi. Konna ilna snin ma nitkellmu.

marax l'ghala

Arcati

(*b'ton isteriku*) Int il-kugin ta' Mr Condomine li kont tahdem fic-Civil? (*Hafna tahbitiet qawwija mill-mejda.*) Nahseb li wehilna. Ma tistax tahseb f'xi haddiehor? Ipprova ftakar.

Ruth

(*biex tghin*) Min jaf hux Mrs Plummett li mietet l-ghada ta' l-Ghid il-Hamsin?

Charles

Ma nistax nimmagina x'tista' trid minni Mrs Plummett.

Ruth

Int x'titlef billi tipprova?

Arcati

Inti Mrs Plummett? (*ebda hoss mill-mejda*)

Ruth

Kienet xi ftit truxa... Ahjar tghajjat ftit.

Arcati

(*tghajjat*) Inti Mrs Plummett? (*Ma jigri xejn.*) Nahseb li m'hemm hadd.

~~Charles~~
Mrs B

~~MA kienet danne dazze kkkkuxa~~
Xi dnuh, jahasra! Konna sejrin tant tajjeb.

Dr B

Iskot kwieta, Violet.

Arcati

(*tgum*) Qed nara li se jkolli nintilef f'estasi. Kont qed nittama li nkun nista' nevitaha ghax tant inhossni ghajjiena wara, imma m'hemmx x'tagħmel. Skuzawni mument sakemm nerga' nibda l-muzika. (*Tmur hdejn il-gramophone*)

Charles

(*b'karba*) Imma ddoqqx l-istess diska... mhux "Always".

Ruth

U ghaliex le, Charles? Din xi hmerija minn tieghek?

Arcati

(*b'ton gentili*) Jiddispjacini, imma bilfors lilha jkolli ndoqq; ghax taf int, mhux sewwa tbiddel il-bhima f'nofs tigrinja. (*Terga' tqabbad id-diska.*)

Charles

Aghmel int, mela.

Arcati tibda bhal tinghi u tmur tpoggi lura fuq il-banketta. Imbaghad fid-dlam nisimghu lehen ta' tifla tkanta 'Pizzi Pizzi Kanna etc

Dr B

Nahseb li din hija Daphne. Ghandha bzonn tnehhi l-adenojde.

Mrs B

(*Issikktu*) George!

Arcati twerzaq wahda u taqa' fl-art minn fuq il-banketta.

Charles

Il-lahwa!

Ruth

Ticcaqlaqx, Charles.

Charles jikkalma. Kulhadd izomm hiemed, imbaghad il-mejda tibda taqbez.

Mrs B

Qed tipprova tahrab. Ma nistax inzommha!

Il-mejda tinqaleb b'hoss kbir.

- Ruth Ara x'gara-issa!
- Mrs B Tghid nerfghuha jew inhalluha fejn hi?
- Dr B Fejn ix-xjafek naf?
- Mrs B M'hemmx ghalfejn tahtafni!
- Elvira *(Minn wara c-cumnija, fuq in-naha l-ohra, b'lehen pjacevoli)* Halluha fejn hi.
- Charles Min tkellem issa?
- Ruth X'igifieri min tkellem?
- Charles Xi hadd qal 'halluha fejn hi'.
- Ruth Tghidx hmerijiet.
- Charles Imma jiena smajt lil xi hadd jghid hekk.
- Ruth Int wahdek mela smajt hekk!
- Mrs B Jien ma smajt xejn.
- Charles Mela int kont, Ruth. Xi bicca xoghol tieghek din.
- Ruth Nassigurak li jiena ma lissintx kelma.
Ikun hemm pawsa ohra, u mbaghad il-lehen jghid:-
- Elvira *(minn wara l-bieb tan-nofs)* Insellimlek, Charles.
- Charles *(eccitat hafna)* Issa qed nifhem. Ventrilokwismu. Dak li hu... ventrilokwismu.
- Ruth *(irritata)* Tista' tghidli x'inhu jtik?
- Charles ~~Bilfors smajtuha~~ Xi hadd minnkom semagħha zgur.
- Ruth Xi smajna?
- Charles Tridu tghiduli li hadd minnkom ma sema' xejn?
- Dr B Jiena zgur ma smajt xejn.
- Mrs B U l-anqas jien. Nixtieq li kieku smajt xi haga!
- Ruth Jien nahseb li qed tipprowa tghaddina biz-zmien. Jew qed tagħmel hekk biex tbezzghana.
- Charles Le, nahliflek li minix.
- Elvira *(minn wara t-twieqi)* Wara seba' snin huwa difficli tahseb kif taqbad tibda, imma 'insellimlek' hija tajba bizzejjed bhala ftuh.
- Charles *(mimli tensjoni)* Int min int?

Elvira Min tahseb li jien... mhux Elvira!

Hand x take chair where it was height of 1.50m

Charles Issa z-zejjed! ... (iqum jigri) daqshekk divertiment... Kulhadd iqum.

Light Cue No 3, Att I, Xena II

Imur in-naha l-ohra tal-kamra u jixghel id-dawl. Imbaghad imur hdejn ic-cumnija. L-ohrajn iqumu minn bil-qeghda. Arcati tkun ghadha rasha fl-art u saqajha fuq il-banketta.

Ruth Xi dwejjajq fik, Charles. Konna qeghdin nibdew niehdu gost.

Centre stage

Charles Qatt izjed! Sakemm nibqa' haj... qatt izjed!

Ruth Tista' tghidli x'inhu jtik?

Charles M'ghandi xejn. Imma din il-bicca xoghol, dejqitni, dak kollox.

Dr B Imma int tassew smajt xi haga li ahna ma smajnihiex?

Charles (b'dahqa sfurzata) Le, le ma smajt xejn...kont qed naghmel ta' bir-ruhi li hekk.

Ruth Hsibtu jien.

Mrs B Harsu lejn Madame Arcati! *(Din tkun ghadha fl-art mitlufa minn sensiha.)*

Ruth X'se naghmlu biha?

go to mad Arcati pick her up x put her on sofa

Charles Nippruvaw ingibuha f' sensiha... u kemm jista' jkun malajr. (Iqajjmuha ghal fuq pultruna.)

Arcati X'gara? Hrigtu sodisfatti?

Ruth Wara li int intlifit minn sensik, Madame Arcati, tista' tghid li ma gara xejn.

Arcati Xi haga gara zgur...Inhossha go fija....*(Tmur hdejn ic-cumnija u tibda xxammem.)* Poltergeist zgur ma kienx...tant ahjar... Deher xi haga?

Dr B Xejn.

Arcati Ebda ekotplasma?

Ruth Ezatt din x'inhi ma naf, imma ma nahsibx.

Arcati Kurjuza...ghax qed inhossni li xi haga tremenda grat.

Ruth Charles, biex ibezzgghana, ghamel ta' bir-ruhu sema' xi lehen.

Charles (Iqabbad sigarett.) Kont qed niccajta.

go slightly down left next to Dr B.

Arcati Ippermettili nghidlek li dan mhux cajt. *(Iddur wara s-sufan.)* Mhux biss, izda jiena nhoss li f'din il-kamra, minbarra jien, hawn persuna ohra li ghandha poteri psikici.

Ruth Ma nafx kif jista' jkun dan, Madame Arcati.

Arcati Nittama biss li ma kontx il-kagun li lliberajt xi haga straordinarja. Fi zmien jumejn jew tlieta nkunu nafu fiz-zgur. Jekk taraw xi haga jew tisimghu xi hsejjes mhux tas-soltu nitlobkom tinfirmawni minnufih.

Ruth Tiehux hsieb. Incemplulek immedjatament.

Arcati U issa se jkolli nhallikom ghax dahal il-hin.

Ruth Noffrulek xi haga x'tixrob qabel tmur?

Arcati Le, grazzi. Id-dar ghandi ftit Ovaltine, ghalkemm insahhnu ftit.

Dr B Tridx thalli l-bicycle tieghek hawn u nwassluk ahna?

Mrs B Nahseb li jkun ahjar, Madame Arcati. Wara dik l-esperjenza li kellek ma nimmaginax li thossok f'sikktek bizzejjed biex issuq il-bicycle.

Arcati Ghall-kuntrarju! Wara xi haga bhal din dejjem inhossni aktar fuq tieghi. Ittini l-hajja mill-gdid. Il-lejl it-tajjeb, Mrs Condomine.

Ruth Gentili hafna li hadt dan l-inkomodu kollu minhabba fina.

Arcati Haga zghira. Jiddispjacini biss li kwazi ma gara xejn. Nahseb li kollu tort tar-rih li ghandha Daphne. Tafu intom it-tfal kif jaghmlu meta ma jkunux jifilhu. Ma jimpurtax. Nippruvaw darb'ohra.

Arcati tghaddi minn quddiem Ruth u tmur fuq il-lemin ta' Mrs B.

Ruth Iva, hekk naghmlu!

Arcati (Tiehu b'idejn Mrs B.) Il-lejl it-tajjeb, Mrs Bradman.

Mrs B Kienet esperjenza eccitanti. Il-mejda tghidx kif hassejtha titrieghed taht idejja.

Arcati tmur tiehu b'idejn Dr B.

Arcati Il-lejl it-tajjeb, Tabib.

Dr B Nawguralek, Madame Arcati.

Arcati Qed inhoss ftit tan-nuqqas ta' twemmin f'lehnec, Dr Bradman. Imma jien nghidlek li int tkun suggett eccellenti ghall-ipnosi telepatika. Ghandi habiba tieghi li hija esperta. Nixtieqek tiltaqa' maghha.

Dr B Pjacir tieghi.

Arcati Il-lejl it-tajjeb lil kulhadd. Darb'ohra nehduha aktar bis-serjeta'.

Arcati tohrog b'tixjira ta' jdejha. Charles johrog warajha. Ruth, maqsuma bid-dahq, tpoggi fuq il-pultruna. Mrs B tpoggi fuq il-lemin tal-pultruna. Dr B jerfa l-mejda tas-seance u s-siggu ta' l-iskrivanija, u mbaghad ipoggi l-pouffe f'postha.

Ruth X'kull wahda wkoll!

Mrs B (Tibda tidhaq ukoll.) Attenta, Mrs Condomine, li ma tmurx tisimghek.

Ruth Ma niflahx inzomm izjed. Ma nafx kemm-il darba kont se ninfaqa' nidhaq f'wiccha.

Mrs B Malajr poggietek f'postok lilek, George. U kien haqqek.

Ruth Imma din bilfors li m'ahniex.

Mrs B Imma int tahseb li hi verament temmen f'dan kollu?

Dr B U zgur li le. Din mhix hlief bicca teatrin. Izda jkolli nammetti li hi aktar konvincenti minn ohrajn bhalha.

Ruth Ghalkemm nahseb li issa bdiet tikkonvinci lilha nfisha.

Dr B Jista' jkun. Imma m'hemm dubbu li kienet mitlufa minn sensiha. Insomma, haga bhal din malajr wiehed jista' jispjegaha.

Ruth Attakk isteriku?

Dr B Iva...forma ta' isterismu.

Mrs B Nittama li Mr Condomine irnexxielu jaqbad l-atmosfera li ried ghar-rumanz tieghu.

Ruth U li kieku mhux ghax hassar kollox, kien jirnexxilu jaqbad wisq izjed. Taf x'nervi ghamilli!

Light Cue No 4, Att I, Xena II

Hawnhekk tidhol Elvira mill-french windows. Tkun liebsa b'mod grazzjuż xi forma ta' negligee. Kollox ta' lewn griz, xaghrha, il-gilda, idejha, il-liebsa biex nifhmu li mhix ta' din id-dinja. Tghaddi minn bejn Dr u Mrs Bradman u Ruth waqt li jkunu qed jirkellmu. Hadd minnhom ma jaraha. Tmur hdejn ic-cumnija, iddur mas-sufan u tmur tistrieħ mal-pjanu. Thares lejhom b'interest, bi tbissima fuq wiccha.

Ruth X'dehxa hassejt...nahseb li hemm xi tieqa miftuha.

Dr B (Ihares) Le...kollha maghluqin.

Mrs B (Tidhaq) Forsi l-effett ta' wiehed minn dawk l-emmi...ma niftakarx x'sejhitilhom Madame Arcati.

Dr B Elementali!

Ruth (Tidhaq ukoll.) Le ma jistax ikun, ghax qalet li dan mhux iz-zmien tas-sena għall-elementali.

Jidhol Charles u jmur lejn il-pultruna tan-nofs.

Charles Sa fl-ahhar telqet! Trid taraha kif tirkbu il-bicycle!

Mrs B Miskina!

Charles Jien nasal biex nghid li hi kompletament sinciera.

Ruth Kif jista' jkun, Charles?

ENTER from JD
X go away from table
shahar
X faww Dhamir

Charles Ma tahsibx li hu possibbli, Dr Bradman, li din hija forma ta' awto-ipnosi?

Dr B Jista' jkun. Kif ghadni kif kont qed nispjega lil mara tieghek, hemm certi tipi ta' suggetti isterici...

Mrs B George ruhi, sar hafna hin; ahjar nahsbu biex immorru d-dar. Tinziex li ghada trid tqum kmieni.

Dr B Dejjem hekk jigri! Kull darba li naqbad nitkellem fuq xi haga li tintersani, il-mara twaqqafni.

Mrs B Taf li ghandi ragun...diga' saru l-hdax.

Dr B Il-lejl it-tajjeb, Mrs Condomine. U grazzi hafna ta' serata interessanti.

Ruth Jekk niltaqghu ma' xi 'poltergeists' iduru mad-dar ninfurmawkom.

Dr B Ma nahfirek qatt jekk ma tghidulniex.

Dr U Mrs B johorgu u warajhom Charles. follow them to D/Door & salute them

Ruth taqsam ghal hdejn il-pjanu fejn Elvira, tiehu sigarett u tqabbd u tmur lura hdejn ic-cumnija.

Charles jidhol lura fil-kamra. go to curtains down left & arrange them

Ruth ~~Allura, x'gandi?~~

Charles ~~X'naqbad għalik?~~

Ruth Tahseb li hareg xi haga minn din il-laqgħa tal-lejla?

Charles Iva, hekk nahseb.

Ruth Naf li kien hemm waqtiet meta s-sitwazzjoni kienet ftit tad-dahq.

Charles Iva...veru.

Ruth X'ghandek, Charles?

Charles X'igifieri x'ghandi?

Ruth Ma nafx kif qed narak. Jaqaw ma thossokx fiha?

Charles Le, le m'ghandi xejn. Jien se niehu grokk iehor. Int trid?

Ruth Le, grazzi. *qed tkrob wisq Charles*

Charles (Imur fejn hemm ix-xorb u jferra whisky u soda.) Donna waqghet il-kesha f'din il-kamra.

Ruth Eija hawn hdejn in-nar.

Charles Ma nahsibx li se noqghod nikteb xi notamenti l-lejla. Nibda ghada fil-ghodu.

turn x go to Ruth how behind sofa
up stage centre

Charles idur bit-tazza f'idu. Jara lil Elvira u jwaqqa' t-tazza.

Ruth Charles!

Elvira Kemm int bla grazzja!

Charles Elvira! Mela tassew...int kont!

- Elvira Da'zgur li jien.
- Ruth *(Tibda miexja lejn Charles.)* Charles...ruhi...Charles x'inti tghid?
- Charles *(lil Elvira)* Inti...fatat? *follow Elvira but stay in same position*
- Elvira *(Taqsam ghal hdejn ic-cumnija.)* Hekk nahseb li jien...inhossni ftit imhawda...
- Ruth *(Tmur fuq il-lemin ta' Charles.)* Charles, ghalfejn qed thares lejn dik in-naha? Hares lejja. X'gara?
- Charles M'intix qed taraha *o*
- Ruth *(b'ton sarkastiku)* Iva, Charles, qed naraha...taht il-pjanu mghannqa ma' zebra.
- Charles Iva, ismaghni, Ruth... *turn to Ruth*
- Ruth Miniex behsiebni noqghod hawn nargumenta aktar.
- Elvira Evviva!
- Charles Aghlaq halqek int!
- Ruth Xi dritt ghandek tkellimni b'dan il-mod!
- Charles Iva, Ruth...
- Ruth Ma rridx nisma' aktar hmerijiet. Jiena tiela fuq... issa itfi int. Naturalment mhux se nkun nista' norqod...inhossni wisq inkwetata. Izda jekk tkun trid, tista' tigi u tixtieqli l-lejl it-tajjeb.
- Elvira X'wicc tost! *go to Elvira 2 feet away*
- Charles Ghandlek iskot! Oed iggib ruhek ta' cercura. **(1)**
- Ruth *(Tiehu ghaluha.)* Arani sejra! Il-lejl it-tajjeb.
Ruth tohrog 'il barra mill-kamra minghajr ma thares lejha.
- Charles *(Imur wara Ruth sal-bieb.)* Ruth.... *follow Ruth but stop*
- Elvira Qatt ma hadt gost daqs kemm hadt gost f'din l-ahhar nofs siegha ghalkemm ftit iffastidjata.
- Charles *(Ipoggi t-tazza fuq il-mejda.)* Ghaliex qed tghid hekk, Elvira? *talk with back to audience*
- Elvira *(Tghaddi minn wara s-sufan ghan-naha t'isfel tal-palk.)* Tghidx li minix qed inkun ragonevoli; imma nahseb li ghandi ragun inkun ftit fastidita. Int l-ewwel sejjatli biex nigi lura, u jien, b'inkonvenjenza kbira ghalija gej; biex issa qed iggib ruhek mieghi b'dal-mod.
- Charles *(b'gentilezza)* Emminni, Elvira, meta nghidlek li jiena ma bghattx ghalik. *MOVE to Elvira*
Bilfors li hemm xi zball.

Elvira (*irritata*) Jiena ma nafx ta' min hu l-izball, imma dik it-tifla lili qaltli li int bghatt ghalija. Niftakar kont qed nilghab il-'backgammon' ma' wiehed sinjur xih orjentali - jekk minix qed nizbalja kien jismu Genghis Khan - x'hin smajt lit-tifla ssejjahli, u f'daqqa wahda sibt ruhi f'din il-kamra. Forsi kien is-sub konxju tieghek li.....

Charles Imma issa ahjar tara jekk intix se tibqa' hawn jew le, ghax f'dak il-kaz irridu naghmlu xi arrangamenti....

Elvira Ma nafx kif nista' nkun naf. *Si un comfortable on sofa.*

Charles Ipprova ahseb. M'hemmx xi hadd li taf, li tista' tikkuntattja fuq in-naha l-ohra - jew x'issejhulha li jista' jtik parir?

Elvira Ma nista' nahseb f'hadd...tant ninsab 'il boghod....qisni kont f'holma.

Charles Imma bilfors li taf lil xi hadd iehor barra Genghis Khan.

Elvira (*Tersaq lejn il-pultruna.*) Charles!

Charles X'inqala' issa? *gato her.*

Elvira Inhossni rrid nibki... imma ma nistax.

Charles U ghalfejn trid tibki?

Elvira Ghaliex qed nerga' narak...hekk irraxxibbli...kif dejjem kont.

Charles M'ghandi ebda hsieb li nkun irraxxibbli.

Elvira Ghaliya ma jimpurtax, ghaziz tieghi...jiena qatt m'ghidtlek xejn.

Charles Fl-istat li fih tinsab...hekk bhala fatat..... thossok kiesha?

Elvira Le, ma nahsibx.

Charles X'jigri jekk immissek?

Elvira Ma nafx tistax. Ghaliex? Tixtieq tmissni?

Charles (*bil-qeghda fit-tarf tas-sufan*) (*b'karba*) **Elvira!** (*Jahbi wiccu bejn idejh.*)

Elvira Ghidli, ghaziz tieghi.

Charles Inhossni stramb...hekk...li qed nerga' narak. Imma jiena zgur li din hija holma u ma ndumx ma nistenbah... Naf li bhalissa qed inhossni fl-aktar paci.

Light Cue No 5, Att I, Xena II

Elvira Serrah rasek...

Charles Hekk?

Elvira (*tmellislu xaghru*) Qed thoss xi haga?

Charles Qed inhoss bhal ziffa helwa.

Elvira Ahjar mix-xejn mela.

Charles (*Joghnos*) Jekk qed nitlef mohhi jehduni fi sptar.

Elvira Toqghodx tahseb issa...ikkalma.
Charles (*Joghnos dejjem aktar.*) Miskina Ruth!
Elvira (*b'gentilezza*) Ix-xjafek jehduha 'l Ruth.

BLACKOUT KOMPLET.

SIPARJU

IT-TIENI ATT

Id-disgha u nofs ta' l-ghada fil-ghodu. Id-dawl tax-xemx diehel mill-french windows; il-purtieri miftuhin. Il-bibien maghluqa. Mejda bil-fdalijiet tal-breakfast 'il isfel mill-pjanu. Ruth fuq il-lemin tal-mejda b'dahrha lejn it-twieqi, u Charles jippassigga.

Light Cue No 1, Att II, Xena I

Xena I

Ruth Charles, ix-xorb se jirvinallek hajtek jekk se ssir tiddependi fuqu. *looking out of French windows*

Charles *(Iqum u jmur faccata ta' Ruth.)* Ruth, irridek iddahhalha f' mohhok darba ghal dejjem li dak li gara l-bierah fil-ghaxija ma kellu x'jaqsam xejn max-xorb. Int wahhalha f' mohhok hekk minn jeddek, izda nassigurak li din il-fehma ~~ni-ghandha ebda baxxa~~ ~~verita~~. Nammetti li jiena kont il-vittma ta' xi deluzjoni psikika bhala rizultat ta' xi forma ta' ipnosi, izda kont f'sikti l-hin kollu mill-bidu sa' l-ahhar, u ghalhekk tghidx kemm inkwetajt.

Ruth Int inkwetajt? Mela jien xi nghid?

Charles Int m'urejtni ~~ebda~~ ~~hijel~~ ta' simpatija, u din l-imgieba tieghek hasditni. *hiti*

Ruth Anzi jien nahseb li kont pacenzjuza zzejjed. Tibzax, ghal darb'ohra! *move to Ruth*

Charles Minflok rajt kif ghamilt biex tghinni, bdejt tghajjat mieghi qiesek surgent maggur.

Ruth Milli qed nara nsejt li bdejt tinsulentani.

Charles Mhux veru.

Ruth Ghajjartni 'cercura'. Ghidtlì biex naghlaq halqi, u meta jiena bil-kalma kollha, issuggerejtlek li mmorru norqdu, int kont pront ghidtlì li dik kienet proposta immorali.

Charles *(esasperat)* *Turni Centre & Face Public* Kont qed inkellem lil Elvira.

Ruth Jekk hu hekk ma tantx qed ittini stampa sabiha ta' l-ewwel zwieg tieghek.

Charles L-ewwel zwieg tieghi kien mill-aktar hieni, u m'ghandek ebda dritt titkellem fuqu b'dal-mod. *with*

Ruth Ara tahseb li jien jinteressani x'kien l-ewwel zwieg tieghek. Dak li jinteressani bhalissa hu t-tieni zwieg tieghek li, fil-fehma tieghi, xejn m'hu sejjer tajjeb.

go up stage behind sofa & ignore Ruth face in place

Charles Imma dak ghax int qed tinsisti tkompli b'din l-attitudni redikola tieghek.

Ruth L-attitudni tieghi hija dik normali ta' mara li zewgha jisker u jibda jinsulentaha.

Tidhol Edith b'gabarre biex tnehhi l-platti tal-breakfast.

Edith Nista' nisbarazza, sinjura?

Ruth Iva, Edith. (Tmur hdejn it-tieqa.)

Edith Il-koka trid tkun taf x'se ssajjar, sinjura.

Light Cue No 2, Att II, Xena I

Ruth (xotta) Int hawn se tiekol, Charles.

Charles Ghalija thabbilx rasek. Issa ntella' flixkun ^{whiskey} ~~gna~~ fil-kamra tas-sodda, u dak ikun bizzejjed ghalija.

Ruth Tghidx hmerijiet, ruhi. Edith, lill-koka ghidilha li t-tnejn se nkunu hawn ghall-ikel.

Edith Iva, sinjura.

Ruth (wara pawsa twila.... b'ton normali) Jiena sejra sa' Hythe dal-ghodu. Int ghandek bzonn xi haga?

Charles Ghandi bzonn hafna affarijiet... imma niddubita kemm se ssibhom f'Hythe.

HAJT

Ruth Edith, fakkar lill-koka biex fuq il-lista tnizzilli wkoll l-Alka Seltzer.

Edith Iva, sinjura.

Ruth (Hdejn it-tieqa...wara pawsa twila ohra) Qed jissahhab!

Charles ~~QED TICCATA.~~
Kemm taf tghaddihom il-kummenti.

Edith bil-gabarre f'idejha tibda hierga.

Ruth Il-mejda halliha, Edith, issa mnehhiha jien.

Ruth Iva, sinjura. (Tohrog.)

Put Table in Place

Charles (Jigi madwar il-mejda faccata ta' Ruth li tkun qed titwi t-tvalja.) Iva, Ruth, kun ragonevoli...

Ruth Ma nistax inkun aktar ragonevoli milli jien.

MOVE TO RUTH

Charles Ma kontx qed nivvinta - jiena tassew nemmen li lil Elvira rajtha, u tghidx kif inhsadt meta smajt lehenha.

Ruth Ma nafx ghaliex...domt hames snin tisma' lehenha.

- Charles** Imbaghad meta rajtha hadt l-akbar qatgha ta' hajti; kien ghalhekk li waqghetli t-tazza minn idi.
- Ruth** Imma ma jistax ikun li rajtha.
- Charles** Naf li ma jistax ikun, imma rajtha.
- Ruth** Ejja nghidu li int immaginajt li rajtha.
- Charles** Dan hu li ili s-sieghat nipprova nfehmk.
- Ruth** (*Tmur fin-nofs tal-palk.*) Mela bilfors li ghandek xi haga mhux qed tahdem tajjeb.
- Charles** (*Ipoggi fuq driegh is-sufan.*) Hekk hu; ghandi xi haga mhux qed tahdem tajjeb. U ghalhekk kont qed nistenna li tissimpatizza mieghi u mhux taghmilli priedka fuq ix-xorb.
- Ruth** Imma kont qed tixrob, Charles. Ma tistax tichdu dan.
- Charles** Mhux aktar mis-soltu.
- Ruth** Allura kif tispjegaha din il-haga? *MOJE TO RUTH*
- Charles** (*Oisu ras maqtughha*) Ma nafx, u dan hu li qed jinkwetani.
- Ruth** (*prattika*) Kif hassejtek il-bierah...irrid nghid matul il-gurnata?
- Charles** Hassejtni tajjeb.
- Ruth** X'kilt f'nofsinhar?
- Charles** Mhux bhalek kilt?
- Ruth** (*Tipprova tiftakar.*) X'kilna....il-hut u dik id-daqsxejn gobon.
- Charles** U nghid jien ghaliex dik id-daqsxejn gobon ma' l-ikla ta' nofsinhar ghandha ggaghlni nara lil marti mejta wara l-ikla ta' fil-ghaxija? *go to D/Dooty turn to Ruth* *is kilt*
- Ruth** Ma tistax tghid. Il-gobon hu fitit tqil biex jghaddi.
- Charles** Allura int ghaliex ma rajtx ukoll lil zewgek mejjet. Daqsi kilt gobon.
- Ruth** Hekk m'ahna se naslu mkien.
- Charles** (*Jahsibha fitit.*) Apparti milli jien inkwetat, inhossni normali.
- Ruth** Tajjeb. Igifieri m'inti tara jew tisma' xejn mhux tas-soltu.
- Charles** Xejn. *Turn front x look at F windows*

Light Cue No 3, Att II, Xena I

Elvira tidhol mill-french windows iggorr bukkett ward griz. Tmur fejn l-iskrivanija, tarmi z-zinni f'wastepaper basket u minflokhom fil-vazun tpoggi l-ward taghha.

- Elvira** Kemm saret kerha dil-burdura tal-fjuri madwar l-arlogg tax-xemx li hemm fil-gnien. Qisha platt insalata.
- Charles** Alla maghna!
- Ruth** X'rega' nqala' issa?
- Charles** Regghet qeghda hawn!
- Ruth** X'igifieri? Min rega' qieghed hawn?
- Charles** Elvira.
- Ruth** Isa, isa, tghidx hmerijiet.
- Elvira** Dawk in-nasturtium tant huma vulgari.
- Charles** In-nasturtium joghgbuni lili.
- Ruth** X'joghgbok?
- Elvira** Wahdiet 'l hemm u 'l hawn jghaddu, imma meta jkun hemm hafna jidhru koroh.
- Charles** (Imur hdejn Ruth.) Ghinni, Ruth...ghinni. *go to Ruth*
- Ruth** (Tqum u taghmel pass lura.) X'ridt tghid dwar in-nasturtium?
- Charles** (Jaqbad idejn Ruth.) Hallik minn dawk issa. Qed nghidlek regghet qeghda hawn.
- Elvira** (Iddur minn wara s-sufan.) X'xenata kellkom...stajt nismaghkom mill-gnien.
- Charles** Int tindahalx.
- Ruth** Jekk se tkompli ggib ruhek b'dan il-mod, nindahal...mhux le.
- Elvira** Nahseb li fuqi kienet il-glieda. Naf li jmissu jiddispjacini...izda minflok qed inhossni ferhana.
- Charles** Kemm int bla konsiderazzjoni.
- Ruth** (B'lehen gholi) Jien bla konsiderazzjoni? Din isbah issa!
- Charles** U le, Ruth...
- Ruth** Ghamilt minn kollox biex nghinek; zammejt kontroll fuq nifsi kemm stajt, imma issa xbajt; u la trid tkun taf, ma nemminx dak li qed tghid dwar din l-allucinazzjoni. Ili ninnutak iggib ruhek b'mod mill-aktar stramb. Ghax ma tkunx onest u tghidli x'ghandek f'mohhok.
- Charles** Ghandek zball...ma kien hemm xejn stramb fl-imgieba tieghi...

2

Ruth Qed taghmel hekk biex tinkwetani...biex iggaghlni naghmel xi haga li wara jiddispjacini minnha. (*Tinfaqa' tibki.*) Imma issa daqshekk! Ghamiltli hajti mizerabbli! (*Tmur tintefa fuq is-sufan.*)

Charles Iva, Ruth...

Ruth Tersaqx lejja.

Elvira Halliha tisfoga. Jaghmillha tajjeb.

Charles Int tassew bla qalb.

Ruth Bla qalb!

Charles (*bla pacenzja*) Mhux lilek qed nghid. Kont qed inkellem lil Elvira.

Ruth Kompli kellimha mela, imma lili hallini bi kwieti.

Charles (*Imur fuq Elvira.*) Iva, ghinni ftit, Elvira.

Elvira Kif?

Charles Aghmel li tkun tista' tarak.

Elvira Jiddispjacini, imma ma nistax. Teknikament din hija haga mill-aktar difficili u komplikata...trid is-snin ta' studju...

Charles Imma int hawn qeghda, ~~hax?~~ ~~M'intix~~ illuzjoni?

Elvira Jista' jkun li jiena illuzjoni, imma m'hemm dubbju li qeghda hawn.

Charles U kif gejt hawn?

Elvira M'ghidtlekx il-bierah? L-anqas jien stess ma naf.

Charles Imma issa rridek tweghdni li minn issa 'l quddiem tigi tkellimmi biss meta nkun wahdi.

Elvira (*Taghmel il-buli.*) Qed iggaghlni nifhem li m'ghandekx pjacir bija. Lili l-anqas hadd qatt ma ttrattani b'dan il-mod.

Charles Tiehux ghalik, imma taf int.

Elvira Dan kollu tort tieghek, ghax izzewwiget mara li mhix kapaci tara 'l hemm mill-ponta ta' mnehirha. Kieku kellha l-icken hjiel ta' mhabba jew simpatija lej kienet tasal biex temmen dak li tghidilha.

Charles Kif tista' tistenna li xi hadd jasal biex jemmen xi haga bhal din?

Elvira Ghadek ma tafx kemm hawn imzazen f'din id-dinja; tghidx kemm nidhqu bihom fuq in-naha l-ohra.

Ruth, li tkun waqfet tibki u kienet qed thares cassa lejn Charles imbezza', tqum f'daqqa wahda.

Ruth (*b'ton gentili*) Charles!

cross to RUTH 1st time

Charles (sorpriz) Ghidli, Ruth....?

Ruth Jidispjacini li l-ewwel kellimtek b'dak il-mod,

Charles Imma...?

Ruth Issa qed nifhem kollox.

Charles Tassew?

Ruth (Ittaptaplu fuq drieghu.) Iva, qed nifhem....

Elvira Oqghod attent! Dik ghandha xi hsieb f' mohhha!

Charles Oqghod kwieta.

Ruth Iva, hekk naghmlu, ghaziz tieghi. Noqghodu lkoll kwieti...Ma nitniffsux!

(H)

Charles Ruth, ismaghni...

Ruth Issa rridek titla' fuq mieghi u tidhol fis-sodda.

Elvira X'fissazzjoni ghandha biex iddahhlek fis-sodda.

Charles Lilek inkellmek aktar tard.

Ruth Kollox sew...imma issa imxi fuq.

Charles X'bihsiebek taghmel?

Ruth Xejn. Irridek biss tidhol fis-sodda u tistenna sakemm jigi Dr Bradman.

Charles Le, Ruth, ghandek zball...

Ruth Imxi mmorru....

Elvira Dik se tispicca biex tibghatek il-manikomju,

cross to Elvira's hand

Charles (Jigri fuq Elvira.) Elvira, jinhtieg li tghinni...

Elvira (Qed tiehu gost bis-sitwazzjoni.) Nixtieq li nista'...imma ma nafx kif,

cross to Ruth

Charles Nghidlek jien. (Imur lura lejn Ruth.) Ara, Ruth....

Ruth Ghidli, ghaziz tieghi....

Charles Jekk inweghdek li nigi fis-sodda, thallini nibqa' hawn isfel ghal hames minuti ohra?

Ruth Jien nahseb li jkun ahjar jekk....

Charles Hu pacenzja bija...hames minuti ohra biss!

Ruth (Titilqu.) Kollox sew. X'ser taghmel issa?

Charles Poggi bil-qeghda.

Ruth (Tpoggi.) Tajjeb. Hawn poggejt.

Elvira Naghmel li trid!

Ruth (*imbezza'*) Qed taghmel dan kollu biex tipprova tehles minni...qed tipprova ggaghlni nemmen li jien mignuna.

Charles Issa ma tarax...

Ruth Int sadista u ma nahfirlek qatt.

Elvira taqbad siggu u tghollih qisha se tnizzlu fuq Ruth; din tingibed lura, Elvira tpoggi s-siggu f'postu u tmur hdejn it-twieqi. Ruth titlaq tigri lejn il-bieb. Charles imur warajha u jilhaqha.

Ruth Ma niflahx nissaporti izjed! (*Thares lejn Charles imbezza'.*) Dan genn... mhux hlief genn... din xi forma ta' auto-suggestjoni, hux hekk? xi forma ta' ipnotismu! Ahlifli li mhux hlief hekk!

Elvira (*Taqbad vazun fin minn fuq l-ixkaffa tac-cumnija u tfarrku fil-gradilja.*)
Ipnotismu ta' rasha!

Ruth twerzaq wahda u jaqbadha attakk isteriku.

Light Cue No 4, Att II, Xena I

SIPARJU

Xena II

Il-hin: tard l-ghada wara nofsinhar. Il-bibien huma maghluqin, kif ukoll it-twieqi. Il-purtieri miftuhin. Ruth u Madame Arcati insibuhom bil-qeghda.

- Ruth** Inhossni ferm inkwetata, Madame Arcati u ghandi bzonn l-ghajjnuna tieghek.
- Arcati** Hsibtu jien! Biex inhuma dawk is-sandwiches?
- Ruth** Bil-hjar.
- Arcati** Famuz! *(Tiehu wiehed.)* Komplì!
- Ruth** Ma nafx kif naqbad nispijegalek!
- Arcati** L-ewwel il-fatti...l-ispjegazzjonijiet wara.
- Ruth** Huma proprju l-fatti li difficili wiehed jispjegaghax tant huma fantastici.
- Arcati** Hafna drabi hekk huma l-fatti. Hu t-talent kreattiv, per ezempju, kif taqbad tispjegah? Hu 'l Shakespeare u Michelangelo. Kif taqbad tispjega 'l Mozart jaqbad hsejjes mill-arja u jpoggihom fuq karta meta kien ghadu kwazi tarbija - fatti... fatti semplici. Naf li daz-zmien kollox iwahhlu fil-glandoli, imma jiena nghid... hmerijiet.
- Ruth** Perswaza li ghandek ragun.
- Arcati** Insomma, nigu ghall-fatti ... Zgur qed tisma' xi hsejjes strambi matul il-lejl.... bibien jinstabtu ... xi krib fil-kuriduri... hux hekk?
- Ruth** Le, mhux hekk.
- Arcati** Nispera li ma hassejt ebda buffura ta' rih kiesah!
- Ruth** Aghar minn hekk!
- Arcati** Ghidli, qed nisimghek!
- Ruth** *(bi sforz)* Naf li forsi se nghid hmerija.... imma l-lejl l-iehor... waqt is-seance ... gara xi haga.
- Arcati** Kelli ragun, mela! Nahseb li xi poltergeist! Taf kemm jilhqilhom dawk! Gieli jaghmlu granet shah qabel ma juru ruhhom.
- Ruth** Inti taf, hux veru, li zewgi kien mizzewweg qabel!
- Arcati** Iva smajt.
- Ruth** L-ewwel mara tieghu, Elvira, mietet ta' eta zghira.
- Arcati** *(Tahtafha fil-kelma.)* Fejn mietet?
- Ruth** Hawn... f' din id-dar... anzi, f' din il-kamra.

- Arcati** (*Issaffar wahda.*) Issa qed naqbed xi haga.
- Ruth** Kienet konvalexenti wara li kellha pulmonite u darba minnhom kienet qed tisma' programm fuq il-BBC u tant dahqet li mietet b'attakk f'qalbha.
- Arcati** U immaterjalizzat ruhha dakinhar fil-ghaxija.... wara li tlaqt jien!
- Ruth** Mhux ghalija, imma ghar-ragel tieghi.
- Arcati tqum minn postha, tmur sa hdejn it-twieqi u terga' lura lejn is-sufan.*
- Arcati** (*impulsiva*) Famuz! Famuz! Ma jistax ikun ahjar!
- Ruth** (*xotta*) Qed nara li mill-punto di vista professjonali tieghek din hija xi kisba importanti.
- Arcati** (*ferhana*) U kif ukoll! Din hija rebha kbira.
- Ruth** Izda mill-punto di vista personali tieghi, din hija xi haga imbarazzanti.
- Arcati** (*Iddur mal-kamra.*) Fl-ahhar! Fl-ahhar! Materjalizzazzjoni genwina!
- Ruth** Jekk joghgbok, poggi bil-qeghda, Madame Arcati.
- Arcati** Kif nista' npoggi bil-qeghda f'mument bhal dan? Din hija kisba tremenda. Ilu ma jkolli success bhal dan mindu kelli f'idejja il-kaz ta' Sudbury.
- Ruth** (*Tahtafha.*) B'danakollu xorta ninsisti li tpoggi bil-qeghda u trazzan fit dan l-entuzjasmu tieghek. Napprezza l-fatt li inti thossok kburija b'din il-kisba, izda rrid nigbidlek l-attenzjoni li l-qaghda tieghi f'din id-dar saret impossibbli, u ta' dan se nzommok responsabbli.
- Arcati** (*Terga' tmur tpoggi fuq il-pultruna.*) Skuzani, Mrs Condomine, qed inkun egoista. F'hiex nista' nghinek?
- Ruth** Naturalment billi tibghatha lura minn fejn giet immedjatament.
- Arcati** Din il-haga aktar facli tghidha milli taghmilha.
- Ruth** Trid tghidli li hi ghandha mnejn tibqa' hawn ghal zmien indefinit?
- Arcati** Difficli tghid. Jiddependi minnha.
- Ruth** Izda Madame Arcati....
- Arcati** Fejn hi bhalissa?
- Ruth** Zewgi hadha bil-karozza sa' Folkstone. Riedet tmur tara xi habib antik taghha li qieghed fil-Grand Hotel.

Arcati tohrog note book mill-basket taghna u matul li gej tibda tnizzel xi notamenti.

- Arcati** Nitolbok tiskuza din il-formalita', imma jkolli naghmel rapport ghal dawk tar-Ricerka Psikika.
- Ruth** Nibqghalek obligata jekk ma ssemmix ismijiet.
- Arcati** Ir-rapport ikun konfidenzjali.
- Ruth** Taf int, dan huwa rahal zghir u l-kelma malajr tigri.
- Arcati** Qed nifhmek. Igifieri int qed tghid li jaraha r-ragel tieghek biss?
- Ruth** Iva.
- Arcati** Jaraha r-ragel biss. U jismaghha wkoll?
- Ruth** Hafna.
- Arcati** Jismaghha hafna. Zewgek kien ihobbha hafna?
- Ruth** *(Ma tiehux gost bil-mistoqsija.)* Hekk ghandu jkun.
- Arcati** Ir-ragel ihobbha. *(Tikteb)*
- Ruth** Milli nista' nifhem kien zwieg hieni mhux hazin.
- Arcati** *(Izzekzek.)* Zzz. Zzz.
- Ruth** Skuzi?
- Arcati** Meta ghaddiet ghan-naha l-ohra?
- Ruth** Seba' snin ilu.
- Arcati** Aha!... mela kienet fuq il-lista ta' dawk li jkunu jistennew.
- Ruth** Jistennew?
- Arcati** Iva, ghaliex kieku s'issa kienet tkun diga' ghaddiet mill-istadju tal-materjalizzazzjoni. Aktarx li nizzlet isimha biex tkun tista' taghmel zjara, u zgur li ma kienx jirnexxilha kieku ma kenitx taht l-effett ta' xi influwenza kbira.
- Ruth** Trid tghid li zewgi, Charles, xtaqha daqshekk li gieghlha terga' lura f'din id-dinja?
- Arcati** Jista' jkun; jekk ghall-anqas ma kenitx id-determinazzjoni taghha li gabitha lura.
- Ruth** Aktar nahseb li hekk.
- Arcati** Mrs Condomine, ikolli nistqarr mieghek li m'ghandi ebda idea kif nista' naghmel haga bhal din.

- Ruth** Kif? Ghandek il-wicc tghidli li wara li gibt dan l-ispirtu jew x'nhu lura fid-dinja, u lili tpoggini f' din il-qaghda imbarazzanti, ma tista' taghmel xejn biex tehlisni minnu?
- Arcati** M'hawnx ahjar mill-verita'. U tinsieq li jiena gejt f' din id-dar dakinhar fil-ghaxija ghax stedintuni intom.
- Ruth** Stiednek zewgi, mhux jien.
- Arcati** Ghamilt dak li kien mitlub minni, li norganizza seance u naghmel kuntatt mad-dinja l-ohra. Ma kelli ebda idea li dan sar bi skop partikolari.
- Ruth** Skop partikolari?
- Arcati** Ovvjament, ir-ragel tieghek xtaq hafna jerga' jiltaqa' ma' l-ewwel mara tieghu. Kieku dan kont nafu dakinhar, naturalment kont nikkonsulta mieghek qabel.
- Ruth** Ma kellu intenzjoni jikkuntattja lil hadd. Il-laqgħa kienet giet ippjanata biex tghinu jikseb materjal għal storja misterjuza dwar qattiel li jikkomunika ma' l-ispirti.
- Arcati** *(Tiehu għaliha.)* Igifieri, kif qed tghid int, jiena gejt mistiedna hawn biex inservi ta' tapp.
- Ruth** L-anqas xejn. Semplicement ried jiehu xi notamenti dwar it-tattika li tuza.
- Arcati** *(Issa aktar minn qabel)* X'igifieri tattika? Dan insult fuq iehor, Mrs Condomine. Arani sejra 'l barra minn hawn... Sahha..... *(Iddur biex tmur lejn il-bieb.)*
- Ruth** Jekk jogħgbok, Madame Arcati.
- Arcati** *(minn hdejn il-bieb)* L-attitudni tieghek xejn ma ghogbitni sa mill-bidu, Mrs Condomine. Xi whud mir-rimarki tieghek xejn ma kienu komplimentuzi, u la darba int u zewgek ridtu ticcajtaw bi hwejjeg tad-dinja ta' l-ispirti għall-iskopijiet ta' mohħkom, issa, ippermetteli nghidilkom li la krejtuha oqghodu għaliha.
- Arcati tohrog mill-kamra b' dinjita'. Wara ftit jidhol Charles flimkien ma' Elvira.*

Light Cue No 2, Att II, Xena II

Charles imur fuq wara tas-sufan. Elvira tmur hdejn il-pjanu u tirranga xagħrha quddiem il-mera.

Charles X'kienet qed taghmel hawn Madame Arcati?

Ruth Giet tiehu kikkra te'.

Charles Int stedintha?

Ruth Da'zgur li jien. *go behind sofa*

Charles M'ghidtlx li kont se tistedinha!

Ruth Int qatt m'ghidtlx li se tisteden lil Elvira tigi tghix maghna.

Charles Ma stedinthiex!

Elvira (*Tersaq lejn il-mejda bl-affarijiet tat-tè.*) Iva stedintni, ghaziz tieghi ... kien is-sub-konxju tieghek.

Charles U ghax kienet daqshekk bin-nervi? Bil-kemm sellmitli.

Ruth Ghax ghidtilha l-verita' ghaliex int kont stedintha dakinhar.

Charles Ma nahsibx li kien hemm ghalfejn toqghod tghidilha.

Ruth Kien hemm bzonn min ikellimha car u tond, ghax kien qed jitlaghha ghal rasha.

Charles U ghalfejn stedintha ghat-tè?

Elvira (*Li issa tkun giet fuq wara tal-pultruna*) Naturalment biex tezorcizza lili ... Kemm nixtieq nista' niehu wiehed minn dawk is-sandwiches bil-hjar. Tant kont inhobhom!

Charles Tassew Ruth?

Ruth X'inhu tassew?

Charles Dak li ghadha kemm qalet Elvira.

Ruth Int ma tafx li jien ma nistax nisma' dak li tghid Elvira?

Charles Qalet li lil Madame Arcati int stedintha hawn biex lilha tezorcizzaha. Veru?

Ruth Iddiskutejna din il-possibilita'.

Elvira (*Ipoggi fuq il-pultruna, b'saqajha fuq id-dirghajn.*) Qed tara hux kemm taf tahdem minn taht.

Charles Ma kellek ebda dritt taghmel haga bhal din minghajr ma tikkonsultani.

Ruth Ghandi kull dritt. Qeghdin f' sitwazzjoni impossibbli, u int tafu dan.

Charles Jahasra, kieku taghmel f'it ta' l-isforz biex tkun gentili ma' Elvira, il-koll *go down right* kemm ahna nkunu nistghu nghixu fil-paci.

Ruth M'ghandi ebda xewqa li nghix fil-paci ma' Elvira.

Elvira X'buli hazina ghandha! Din x'fettilek izzewwigtha?

- Charles** Ma jistax jonqos li tkun bil-buri... irridu niskuzawha.
- Elvira** Jiena qatt ma kont inkun bil-buli, veru ghaziz tieghi? L-anqas meta ma kontx iggib ruhek tajjeb mieghi.
- Charles** Jien dejjem gibt ruhi tajjeb mieghek.
- Ruth** (*esasperata*) Fejn hi Elvira bhalissa?
- Charles** Fil-pultruna ta' hdejn il-mejda. *es sufjan wrong*
- Ruth** (*Taqsam u tmur fuq ix-xellug tas-sufan, tipponta lejn Elvira.*) Hares 'il hawn, Elvira... se jkolli nsejjahlek Elvira, ghax tinhass redikola nsejjahlek Mrs Condomine.
- Elvira** Ghaliex le?
- Ruth** Qalet xi haga?
- Charles** Qaltlek tiehu gost jekk issejhilha hekk.
- Elvira** Kemm int helu, Charles. Ghalhekk inhobbok jien.
- Ruth** Ara, Elvira, irrid inkun onesta mieghek.
- Elvira** Ha naraw biex gejja issa!
- Ruth** Nammetti li stedint lil Madame Arcati hawn biex tezorcizzak, u nahseb li kieku kont int minflok, kont taghmel l-istess haga, mhux hekk?
- Elvira** Ma kontx naghmilha daqshekk ovvja.
- Ruth** X'qalet?
- Charles** Ma qalet xejn. Ghamlet sinjal b'rasha u tbissmet.
- Ruth** Grazzi, Elvira, gentili hafna. Nippreferi li ma jkun hemm ebda nuqqas ta' ftehim bejnietna.
- Charles** Hekk ahjar, naqbel mieghek, Ruth.
- Ruth** Izda qabel inkomplu, Elvira, irrid nistaqsik xi haga. 'Ghid il-verita'; ghalfejn gejta hawn int? Ma nafx x'kont qed tittama li takkwista barra milli taghmel lil Charles hati ta' bigamija astrali.
- Elvira** Jiena gejta ghax hassejt il-qawwa ta' l-imhabba ta' Charles tigbidni lejha. (*Charles jitbissem.*) Hux veru, ghaziz tieghi?
- Ruth** X'qalet?
- Charles** Qalet li giet ghaliex riedet terga' tarani.
- Ruth** U issa ratek, mhux hekk?
- Charles** Imma ma nistghux ma noffrulhiex l-ospitalita' taghna.

Ruth L-anqas jien ma rrid nonqos mill-ospitalita', izda, Elvira, nixtieq ikolli idea ta' kemm bihsiebek tibqa' hawn?

Elvira Ma nafx m'ghandi ebda idea! (*Tinfexx tidhaq.*) Tac-cajt, hux?

Charles Qaltlek li ma tafx.

Ruth Imma jrid ikollha ffit tal-konsiderazzjoni...

Elvira Dik ix-xiha m'offriet ebda idea kif tista' tehles minni?

Charles X'qalet Madame Arcati?

Ruth Qalet li ma tista' taghmel xejn.

Elvira (*Tqum u tmur hdejn it-tieqa.*) Evviva!

Charles Tinkwetax ruhek, Ruth... b'xi mod jew iehor nidraw... Ikollna nammettu li din hija esperjenza unika u ma narax ghaliex m'ghandniex nisfruttaw din is-sitwazzjoni.

Ruth Mela tlift mohhok, Charles?

Charles (*Jaqsam minn quddiem is-sufan ghal hdejn ic-cumnija.*) Ghall-ewwel hekk kont qed nahseb... imma issa qed nibda niehu gost.

Ruth (*Tinfexx tibki.*) Charles! Charles!

Elvira Regghet bdiet tnewwah!

Charles Tkunx daqshekk kattiva, Elvira... trid tikkumpatiha.

Ruth Jaqaw qalet xi haga biex tinsulentani?

Charles Le, le, xejn minn dan.

Ruth Ara x'se nghidlek, Elvira....

Charles Qeghda hdejn it-tieqa.

Ruth Ghax ma tibqas fl-istess post?

Elvira X'nervi ghandha! Miskin Charles, min jaf x'hajja ta' dwejjajq tghaddi maghha.

Charles Ma oqghod kwieta, ruhi, ghax ~~zjor~~ se tgharraq kollox.

Ruth Lil min qed tghid "ruhi"... lili jew lilha?

Charles Lit-tnejn li intom.

Ruth tqum. Elvira tersaq hdejn il-gramophone.

Ruth (*Issabbat saqajha.*) Issa zzejjed!

Charles F'gieh kemm hemm tergax taghmel xenata ohra!

Ruth (b'rabja) Ili mill-bierah fil-ghodu nipprova nikkontrolla lili nnifsi, izda issa xbajt; din it-tensjoni qed tmarradni. Hi ghandha l-vantagg li tista' tghid li trid minghajr ma nismaghha jien, u hi lili tismaghni bla ma jkollha bzonn ta' interpretazzjoni modifikata.

Charles Interpretazzjoni modifikata? Xi trid tghid biha din?

Ruth Taf x'irrid nghid, mhux ma tafx! M'ghandekx il-kuragg tghidli hi xi tkun qed tghid fuqi. Mir-ritratt taghna naghmilha wahda li ma tiddardax tuza kliem baxx.

Charles Ruth, ma rridekx titkellem hekk.

Ruth Ili mill-bierah fil-ghaxija naghmel hilti biex inrazzan ilsieni, izda issa xbajt. Lil Elvira jien m'ghandix grazzja maghha, bhalma hi m'ghandhiex grazzja mieghi. Kieku minn x'hin waslet hawn, bla hadd ma kien jistenniha, gabet ruhha b'mod dekoruz u edukat, forsi kont nahsibha mod iehor dwarha, izda kull m'ghamlet huwa li qalghet hafna nkwiet bejnieta u ticcajta mieghek minn wara dahri.

Jien issa sejra f'kamarti u se ntella' l-ikel mieghi. Int u Elvira tistghu taghmlu u tghidu li tridu. Imbaghad l-ewwel haga ghada fil-ghodu immur Londra biex inkellem lil tas-Socjeta ghar-Ricerka Psikika, u jekk ma jtunix sodisfazzjon huma nibqa' sejra s'ghand l-Arcisqof ta' Canterbury.

Ruth tohrog.

Charles (Imur warajha u jsejhilha) Ruth! (lil Elvira) Jiena sejjer fuq inkellem lil Ruth. (Johrog warajha.)

Elvira tqum, tmur hdejn il-gramophone, taghzel id-diska "Always" u ddoqqa. Tibda tizfen gha-daqq madwar il-kamra. Tidhol Edith biex tigbor il-gabarre bl-affarijiet tat-tè. Tara li l-gramophone qed iddoqq wahedha, tmur titfiha u taqla' d-diska u tpoggiha f'postha. Waqt li tkun qed tigbor il-gabarre, Elvira terga' taqbad id-diska u ddoqqa mill-gdid. Edith tibda twerzaq. Elvira tkompli tizfen.

Light Cue No 3, Att II, Xena II

SIPARJU

Xena III

Props.
Slings

Il-hin: fil-ghaxija f'it tal-granet wara. Il-bibien huma maghluqin u t-twieqi wkoll. Il-purtieri miftuhin.

Light Cue No 1, Att II, Xena III

Meta jitla' s-siparju, Mrs Bradman tkun bil-qeghda fil-pultruna. Ruth hdejn it-tieqa ittaptap il-hgieg b'subghajha. Jidhol Dr Bradman.

Dr B M'ghandu xejn serju, Mrs Condomine. Fekkek f'it drieghu bil-waqgha, dak kollox.

Ruth Serrahli mohhi.

Dr B Taf kemm ghamel ghageb sakemm ezaminajtu! L-irgiel ma jissaportux l-ugiegh daqs in-nisa - l-aktar meta jkun rgiel bhal zewgek li jimpressjonaw ruhhom malajr?

Ruth X'inhuma s-sintomi li nnutajt?

Dr B Xejn specjali li wiehed ghandu ghaliex jinkwieta zzejjed... taf int; certa ghejja, nuqqas t'abbilita' li jiffoka ghajnejh fuq il-persuna li jkun qed jitkellem maghha.... xi rimarki irrilevanti fil-konversazzjoni tieghu.

Ruth Tista' ssemmieli xi eżempju specifiku?

Dr B Per eżempju, f'hin minnhom beda jghajjat, "X'int taghmel fil-kamra tal-banju?", u aktar tard waqt li kont qed niktiblu r-ricetta, qal, "Int se ggib ruhek sew?"

Dr B Stramba hux?

Ruth Iva, iva, ta' spiss jaghmel hekk l-aktar meta jkun qed jahdem fuq xi rumanz gdid.

Dr B Jiena minix inkwetat, izda xorta wahda nhoss li ghandu bzonn tal-mistrieħ, u bidla ta' l-ambjent hija idea tajba.

Ruth Grazzi hafna, Dr Bradman. Noffrilek f'it sherry?

Dr B Le grazzi. Se jkollna mmorru.

Ruth Kif inhi Edith?

Dr B F'it jiem ohra u ma jkollha xejn, izda ghada qed thoss l-effetti tal-concussion. Ghidilha ma tnehhix il-faxxa.

Mrs B Tac-cajt hux kif zewgek u s-seftura kellhom in-tnejn jaqghu fl-istess gurnata!

Ruth Ma nara xejn tac-cajt jien f'haga bhal din.

Light Cue No 2, Att II, Xena III

Jidhol Charles b'idu fi 'sling'. Warajh tidhol Elvira. Ruth tkun hdejn ic-cumnija.

Dr B Qed thossok ahjar? EMER DIDOR

Charles Mhux hazin.

Dr B M'ghandek xejn serju. Fekkiktha fit.

Charles Bilfors irrid inzommha hekk idi?

Dr B Dik il-faxxa sservi ta' prekawzjoni. Ma thallikx tuza drieghek hlief meta hu necessarju.

Charles Kelli l-hsieb li nsuq sa Folkstone il-lejla.

Dr B Minix tal-parir li tmur.

Charles Ma tantx nista' ma mmurx.

Elvira Jiena zgur li ma nissaportix nghaddi lejla ohra f'din id-dar. Barra minn hekk, ili seba' snin ma nara film.

Charles (Jghaddi minn quddiem Mrs B ghal fuq il-lemin ta' Elvira.) Ghandek xorti!

Dr B Ma fhimtekx!

Ruth *(Biex tigbidlu l-attenzjoni)* Charles, ipprova kun fit ragonevoli ...

Charles Skuzani... insejt.

Dr B Insomma, jekk tweghdni li ssuq bil-mod u toqghod attent, inhallik issuq il-karozza. Il-gear tieghek fuq il-lemin qieghed, hux hekk?

Charles Iva.

Dr B Idek ix-xellugija uzaha mill-anqas.

Charles Kollox sew.

Ruth Ahjar tibqa' d-dar il-lejla, Charles.

Dr B Ma tistax issuqu int?

Ruth *(deciza)* Le, ma nistax. Ghandi hafna x'naghemel fid-dar, u mhux se nhalli 'l Edith wahedha.

Dr B Jiena se nhallikom tiddiskutuha bejnietkom, izda tinsiex toqghod attent jekk tiddeciedi li tmur. It-toroq jizolqu hafna l-lejla. Imxi mmorru, Violet.

Mrs B Sahha, Mr Condomine.

Charles Sahha.

Follow them but still on stage nondescript

Dr u Mrs B johorgu. Charles imur warajhom.

Ruth (*Tibqa' wahedha, tkellem lil Elvira.*) Fl-ahhar se ttellaghomli, Elvira. Ma tistax tistenna, u l-film tmur tarah darb'ohra?

Elvira tiehu warda mill-vazun tal-mejda u tifaghha lejn Ruth, imbaghad tohrog tigri mit-tieqa.

Light Cue No 3, Att II, Xena III

Ruth (*Taqbad il-warda.*) M'ghadekx xi tifla zghira. Kien imissek iggib ruhek ahjar.

Turn to Ruth

Charles (*hu u diehel*) Ma fhimtekx!

Ruth Lil Elvira kont qed inkellem.

Charles Mhux hawn qeghda.

Ruth Ftit ilu hawn kienet. (*Tpoggi l-warda lura fil-vazun.*) Tefghetli warda.

Charles Iha ^{Burdata ta' jbn} ~~ta' jbn~~ minn dal-ghodu. Meta tkun f'din il-burdata dejjem ikollha xi hsieb f'rasha.

go back to think

PAWSA

Ruth taghlaq il-bieb, u mbaghad tinsel ghan-nofs quddiem is-sufan.

Ruth Inti zgur li mhux qeghda hawn?

Charles Zgur!

Ruth Ghandi bzonn inkellmek.

Charles Iva, issa?

Ruth Iva, issa, ghax importanti.

Charles (*Wagt li jpoggi 'l Ruth bil-qeghda fuq is-sufan.*) Ruth, dawn l-ahhar erbat ijiem gibr ruhek tajjeb hafna. Nittama li m'ahniex se nergghu nibdew ix-xenati.

Ruth Elvira mhux ta' min jafdaha. Hi giet hawn b'ghan wiehed u wiehed biss, u jekk ghadek ma ntbahtx dan x'nhu, inti mohhok m'ahniex aktar milli kont nahsbek jien.

Charles U x'ghan seta' jkollha, hliex ix-xewqa li terga' tarani mill-gdid? Tinsiex li hi lili kienet thobbni hafna.

Ruth L-ghan taghha huwa ovju. U dan huwa li takkwistak ghaliha ghal dejjem.

Charles U tghidx hmerijiet! Kif tista' taghmlu dan?

Ruth Billi toqtlok!

Charles Toqtolni? Int qed tiggennen jew?

Ruth Ghaliex tahseb li Edith waqgħet it-tarag u kienet ghoddha farrket rasha?

Charles Edith x'għandha x'taqsam?

Ruth Ghaliex it-targa ta' fuq kienet kollha miksija biz-zejt tal-karozza. Indunat bih il-koka wara.

Charles Din xi invenzjoni tiegħek, Ruth!

Ruth Nahliflek li mhix! Ghaliex tahseb li s-sellum inkiser bik waqt li kont qed taqta' dik il-fergħa mejta tas-sigra tal-langas? Ghax xi hadd kwazi sserrah miz-zewg nahat.

Charles Imma, ngħid jien, x'tiehu Elvira billi toqtol lili? Nifhimha kieku riedet toqtol lilek... imma lili, ngħid jien?

Ruth Ghax jekk inti tmut din tkun ir-rebħa kbira tagħha fuqi. Mal-mewt tiegħek tkun tista' tiehdok magħha, u jiena nibqa' hawn wahdi bħall-erbgha fost il-gimgha. Probabbilment qed tippjana li terga' tizzewgek spiritwalment. Ma nehodhiex bi kbira!

Charles Iva x'nistghu naghmlu?

Ruth Qis li ma turihiex li qed nissispettaw xi haga. Gib ruhek qisu ma gara xejn. Jiena se nasal wasla s'għand Madame Arcati issa stess. Ma jimpurtanix kemm hadet għaliha; se jkollha tghinna. Jekk ma tafx kif teħlisna minn Elvira, zgur taf xi metodu tekniku kif ma thallihix tagħmel aktar hsara. Jekk hemm bzonn li terga' tintilef minn sensiha, hekk ikollha tagħmel bis-sewwa jew bid-dnewwa. Daqs nofs siegħa ohra nerga' nkun hawn. Lil Elvira għidilha li mort s'għand il-kurat.

Charles Imma dan mhux sewwa!

Ruth Issa hallik minn x'inhu sew u x'mhux. Qis li ma ttiha l-anqas l-icken hjiel li nafu x'għandha f'mohha. (*Tohrog waqt li Charles jintefa' fuq sufan.*)

Light Cue No 4, Att II, Xena III

Elvira tidhol mill-gnien u tmur hdejn il-pultruna.

Elvira Int lest?

Charles Lest għal x'hiex?

Elvira Biex immorru Folkstone.

Charles Il-karozza ma tkunx hawn qabel nofs siegħa ohra.

Elvira (*Tahtfu*) X'igifieri?

Charles (*Waq li jixrob bla hsieb ta' xejn*) Haditha Ruth ghax kellha bzonn tmur s'għand il-KURAT.

Elvira (*Tqum b'eccitament kbir.*) X'ghamlet?

- Charles** Ghaliex? B'daqshekk x'gara?
- Elvira** Trid tghid li l-karozza haditha Ruth?
- Charles** Iva. Biex tmur s'għand il-karozza. Mhix se ddum.
- Elvira** *(Timxi lejn in-naha ta' fuq tal-palk dejjem aktar eccitata.)* X'bicca gratli!
- Charles** X'gara, Elvira?
- Elvira** Waqqafha. Jinhtieg twaqqafha minnufih.
- Charles** Għalfejn għandi nwaqqafha?
- Elvira** Qed ngħidlek.... waqqafha minnufih!
- Charles** Issa tard wisq.... smajtha sejra ffit minuti ilu.
- Charles** Tista' tghidli għalfejn qed iggib ruhek b'dan il-mod? X'ghamilt?
- Elvira** *(imbezza')* X'ghamilt? Xejn m'ghamilt.
- Charles** Elvira ... qed tigdeb.
- Elvira** *(dejjem tirtira minnu)* Le minix... għalfejn għandi nigdeb?
- Charles** Allura x'inhu dan il-biza' kollu tieghek?
- Elvira** *(kwazi isterika)* Min? Jien ... imbezza'? Mhux veru *Stand & Move Centre Stage*
- Charles** Int zgur ghamilt xi wahda minn tieghek!
- Elvira** Għalfejn qed thares lejja b'dak il-mod? Nahliflek, Charles, jien m'ghamilt xejn ...
- Charles** Elvira ... *(waqt li jieqaf u jerga' pass lura, jagħti daqqa fuq mohhu)* Zgur il-karozza!
- Elvira** Le, Charles le *to Audience Hall Centre Stage*
- Charles** Ruth kellha ragun. Int ridt toqtolni! U ghamilt xi haga fil-karozza!
- Elvira** *(tnewwah)* Oh... oh... oh... *walk to Elvira*
- Charles** *(Jerga' jersaq lejha.)* X'ghamilt? Ghidli?
- Hawn icempel it-telefon. Charles imur iwiegbu.* *go to Telephone*
- Hallo? Hallo... Iva, jien hu ... iva, qed nifhmek... il-pont fit-tarf tan-nizla ... grazzi ... arani gej.
- Bil-mod ipoggi lura r-receiver. Kif jagħmel hekk jinfetah il-bieb. Elvira tkun faccata tal-bieb.*
- Elvira** *(Ovjament tirtira minn xi hadd li tkun qed tara)* Iva... issa wkoll ... *(Titlaq tigri, wara s-sufan, twerzaf u b'idejha tilqa' daqqiet fuq rasha.)* Ieqaf Ruth ... hallini ... ieqaf ... qed ngħidlek.
- Charles wieqaf hdejn it-telefon ihares iccassat.*

Light Cue No 5, Att II, Xena III

SIPARJU

IT-TIELET ATT

Probs.
FLUS.

Light Cue No 1, Att III, Xena I

Xena I

Il-hin ikun fil-ghaxija ta' ftit jiem wara. Il-bibien huma maghluqin, il-purtieri wkoll, izda t-twieqi warajhom huma miftuhin. Charles u Elvira in xena.

Tippassaja Mhuxja haxi jkall f'm jn Place f'm Behnd Sifa to Danke
Table x Back

Charles Qatt ma kont nistenniha minnek li ggib ruhek b'dan il-mod u li inti daqshekk bla skrupli.

Elvira (bid dmugh f'ghajnejha) Tghidlix hekk Charles....

Charles Ma nergghux nibdew bil-biki!

Elvira Il-biki ta' l-ispirti ma jfisser xejn ... izda xorta wahda ghandi qalbi mugughha.

Charles Dan kollu gibtu int b'idejk.

Elvira Iva naf. Imma jien dan ghamiltu ghax habbejtek. L-akbar hmerija ta' hajti kienet li habbejtek. Int qatt ma kont dehen tieghi.

Charles Int daqsxejn impertinenti biex tasal tghidli hekk!

STOPS near Elvira

Elvira Fuq in-naha l-ohra kont inkun bil-qeghda wahdi nixtieqek tkun hdejja. Anke meta kont bdejt tohrog ma' dik il-mara imserdqa fin-nofsinar ta' Franza, xorta wahda bqajt inhobbok u dejjem nahseb fik. Imbaghad int izzewwigt lil Ruth u jiena hfirtlek u ppruvajt nifhmek, ghax dejjem bqajt nemmen li int, fil-fond ta' qalbek lili bqajt thobb l-aktar. Kien ghalhekk li mort inktibt biex inkun nista' naghmel din iz-zjara. Tghidx kemm formoli kelli nimla u nistenna f'kuriduri keshin ghal sieghat shah. Ara kieku int mitt qabel ma ltqajt ma' Ruth, kollox kien ikun sew. Dik irvinatlek hajtek. L-anqas kont ili gurnata f'din id-dar li ma rrealizzajtux dan jien. Anke r-rumanzi li qed tikteb m'humiex tajbin daqs dawk li kont tikteb fi zmieni

go to Ruth x STOPS face to face

Charles (irrabjat) Mhu veru xejn milli qed tghid. Ruth dejjem kienet tghinni u tinkuraggini fix-xoghol tieghi ... xi haga li int qatt ma kont taghmilha.

Elvira Probabilment ghalhekk mela r-rumanzi m'humiex tajbin kif kienu.

go to Elvira

Charles Int kont mohhok biss fil-parties u biex tiddeverti.

Elvira Ghaliex m'ghandix niddeverti? Ara kemm mitt ta' eta' zghira.

Charles Ma kontx tmut kieku ma kontx daqshekk stupida li tixxarrab ghasra meta mort fuq ix-xmara ma' Guy Henderson.

- Elvira** Jaqaw se terga' tibda b'Guy Henderson? *għażiż almost Henderson*
- Charles** Imissek tisthi kif kont iggib ruhek mieghu!
- Elvira** Guy lili kien jadurani. U kien gustuz hafna wkoll.
- Charles** Imma int kont tghidli li xejn ma kien jigbdek.
- Elvira** Mur ara x'kont taghmel kieku ghidtlek il-verita'!
- Charles** *(Jinzel hdejn is-sufan.)* Jaqaw kellek x'taqsam ma' Guy Henderson.
- Elvira** Nippreferi ma nirrispondikx. *għażiż almost Henderson*
- Charles** Wegibni. Kellek jew ma kellekx?
- Elvira** Da'zgur li le!
- Charles** Imma ~~int~~ kont hallejtu jbusek?
- Elvira** Kif stajt inzommu? Kien hafna aktar b'sahhtu minni.
- Charles** *(Jitmashan.)* U ^{lili} ~~int~~ kont hliftli
- Elvira** Mhux bilfors? Int kont taghmel xenata ghal kull haga ta' xejn.
- Charles** Mhux veru. *half true*
- Elvira** Int lili qatt ma habbejtni bis-serjeta'. Habbejtni biss biex tissodisfa l-vanita' tieghek.
- Charles** Tahseb li kienet biss il-vanita' tieghi li gaghlitni ninkwieta meta sirt naf li kont hrigt bil-frejgatina ma' Henderson? *make to E. J. J.*
- Elvira** Mhux frejgatina kienet ... lanca.
- Charles** Setghet kienet il-"Queen Mary". Int qatt ma kien imissek mort.
- Elvira** Nahseb li qed tinsa ghaliex kont mort. Qed tinsa li int kont ghaddejta lejla shiha tipprova tigbed l-attenzjoni ta' dik ix-xiha tal-perli foloz.
- Charles** Mara fil-pozizzjoni ta' Cynthia ~~XKVT~~ ma tasal qatt biex tilbes perli foloz. *għażiż almost Henderson*
- Elvira** Hlief dawk ma kienet liebsa kwazi xejn.
- Charles** Jiddispjacini ninnota li minkejja s-seba' snin li ghaddejta fil-kuriduri ta' l-eternita' xorta wahda ghadek vulgari kif kont.
- Elvira** *Il-vulgarija waqta int mek-qtazik* Budleigh Salterton ghall-honeymoon. *mp 2/9/2006*
- Charles** X'ghandek xi tghid kontra Budleigh Salterton?

Elvira Hmm... xejn! Jiena kont gharusa zaghzugha u fuq tieghi bit-tama li se nsib ruhi f'atmosfera romantika, u minflok sibt ruhi nqatta seba' sieghat nilghab il-golf jew nisma' orkestra ta' tlett muzicisti xjuh idoqu "Merrie England"!

Charles Dnub li dan m'ghidtulix dakinhar.

Elvira Kont ghidtlek, imma int ma ridtx tisma'. Kien ghalhekk li kont accettajt immur passiggata fil-kampanja mal-Kaptan Bracegirdle. Kont qed inhossni ddisprata.

Charles U int kont hliftli li kont mort izzur lil zitek f'Exmouth.

Elvira Mort fil-kampanja.

Charles Mal-Kaptan Bracegirdle?

Elvira Mal-Kaptan Bracegirdle.

Charles (irrabjat) Missni kont naf ... Ibleh li jien ... imma kif ma ntbaht xejn? Ippruvax jinhabb mieghek ukoll?

Elvira (Tpoggi subghajha f'halqha u thares lejha waqt li twiegeb.) X'tistenna!

Charles Ukoll!

Elvira Imma b'mod diskret .. kien kaptan tal-kavallerija.

Charles Qed nara ~~isa~~ kemm kont ixxurtjat li hlist minnek.

Madame Arcati tidhol.

Arcati (anzjuza) Sur Condomine. Kondoljanzi ghat-tieni telfa tieghek. L-ewwel telfa tieghek ghadha hawn?

Charles (bin-nervi) Grazzi talli gejt. Iva, hawn ghadha!

Arcati Fejn hi ... f'liema naha?

Charles Hdejn il-~~pjanu~~ *mejda tax xoub*.

Arcati (Tersaq lejha il-pjanu.) Ghaziza tieghi....

Elvira Thallihix tersaq lejha, Charles, ghax nitfgalha xi haga ghal rasha. (Titbieghed mill-pjanu.)

Charles ikun wara l-mejda tan-nofs. Arcati 'l isfel mill-pjanu.

Charles Ara, Madame Arcati, Elvira u jien iddiskutejna s-sitwazzjoni u hi qalet li trid tmur lura d-dar immedjatament.

Arcati Id-dar?

Charles Insomma, minn fejn giet.

Arcati Min jaf tkunx trid toqghod hawn xi erbat ijiem ohra waqt li norganizza ruhi fitit ahjar.

Elvira Le, le... irrid immur issa stess.

Arcati Jiena nkun nista' nigi hawn inzommilha kumpanija...ingib il-bozza tal-kristall mieghi.

Elvira Hekk ghandha taghmel!

Charles It-tnejn li ahna qbilna li ghadha titlaq kemm jista' jkun malajr. Ara x'tista taghmel, Madame Arcati. Aghmel sforz kbir. Minghalija semmejtli li ghandek xi formula specjali. Taf x'inhi?

Arcati *(kontra qalbha)* La qed tinsisti ...

Charles Qed ninsisti u kif!

Arcati Ma nistax intik garanzija. Jiena se naghmel mill-ahjar, izda jista' jkun li ma jirnexxielx.

Arcati tmexxi l-mejda tan-nofs lejn ix-xellug. Charles inehhi l-ashtray minn fuqha u jpoggih fuq il-mejda tal-fliexken tax-xorb.

Charles X'inhi l-formula?

Arcati Tikkonsisti biss f'erbat ivrus. Imma ilha ma tintuza mis-seklu sbatax. Ikolli bzonn fitit bzar u melh.

Charles Fil-kamra ta' l-ikel hemm bzar u melh. Ha mmur ingibhom. (Johrog.)

Arcati *(Tghajjat biex jismaghha.)* Suppost li jkollna wkoll xi fitit baqta tan-nghag u xi zring jew tnejn, imma nahseb li nghaddi minghajrhom.

Arcati tmur tkellem lil Elvira bhallikieku din qeghda hdejn il-pjanu. Charles jigi lura bil-bzar u l-melh.

Arcati Tibzax taf, ruhi qalbi. M'inti se thoss xejn!

Charles *(Juriha l-cruet.)* Dawn bizejjed?

Arcati Iva, iva, jiena fitit irrid. Poggihom fuq il-mejda. Issa ha nara ... *(Tfittex fil-basket ghall-karta u n-nuccali.)* Hekk ahjar ...! Issa roxx fitit hawn ... fin-nofs tal-mejda.

Charles iroxx.

Elvira Jien m'ghandix fiducja li se jirnexxilha.

Arcati Issa gibli fitit fjuri minn dak il-vazun ... tajjeb ...

Charles igib il-fjuri u jigi bihom fuq il-lemin tal-mejda tas-seance.
Arcati tkun wara l-mejda. Elvira hdejn il-gramophone

Charles Hawn ha ...

Elvira Dawn il-hmerijiet is-soltu johrog bihom is-sahhar Berlin meta jkolna xi party.

Arcati U issa l-gramophone. Naturalment dari kienu juzaw xi arpa. Ahjar nuzaw l-istess diska li kellna dakinhar.

Elvira Ha ngibha jien.

Elvira taqbad id-diska u ttiha lil Arcati, u mbaghad tmur hdejn ic-cumnija.

Charles Naghmlu dak li jidhirlek hu l-ahjar, Madame.

Arcati *(Thares affaxxinata.)* Mur gib lil Mr Emsworth tas-Socjeta' Psikika jara haga bhal din... kif kien jibqa' iccassat!

Arcati tpoggi d-diska u tindirizza lil Elvira fuq in-naha t'isfel tal-palk. Charles ipoggi madwar il-mejda fuq il-banketta tal-pjanu.

Tibdihiex ghalissa d-diska. Issa, poggi bil-qeghda Mr Condomine u serrah idejk fuq il-mejda, imma tmissx subghajk mal-bzar. Id-dawl hallih f'idejja. Ihh... kont ghoddni nsejt! *(Tmur fuq il-mejda u b'subghajha taghmel disinji fuq il-bzar u l-mel li tkun raxxet.)* Triangolu ... *(tikkonsulta l-karta)* ... nofs cirku u tikka. Hekk!

Elvira Dan kollu hela ta' hin. Din taf x'inhi tkewwes?

Charles Billi nippruvaw ma nitilfu xejn.

Elvira Jiena daqsek nixtieq li tirnexxi. Ara ma tahsibx mod iehor! Izda naghmillek imhatra li mhux se jirnexxilha.

Arcati Issa jimporta tghid il-mara tieghek timtedd fuq is-sufan.

Charles Elvira!

Elvira *(Timtedd.)* Tehodhiex kontra tieghi jekk jaqbadni d-dahq!

Charles Iva ikkoncentra fitit.... tahseb fuq xejn izjed.

Arcati *(Tmur hdejn Elvira li issa mteddet fuq is-sufan. Minflok lil rasha tindirizza 'l saqajha.)* Tajjeb hekk .. idejk fil-genb... saqajk dritti ... issa hu nifs qawwi --- wiehed, tnejn .. wiehed, tnejn. Qed thossha komda?

Charles Qed thosok komda, Elvira?

Elvira L-anqas xejn.

Charles Qaltlek qed thossha komda.

Arcati Jiena dalwaqt inkun mieghek, Mr Condomine. Ghandi mnejn ikolli nintilef xi ftit; jekk jigri dan, tatix kaz. Mela issa l-muzika ... u nkunu nistghu nibdew! (*Tmur hdejn il-gramophone.*)

Arcati tqabbad il-gramophone u tibqa' wieqfa dritt hdejha b'idejha wara rasha ghal ftit waqtiet. Imbaghad f'daqqa wahda tigri hdejn il-bieb u titfi d-dawl.

Light Cue No 3, Att III, Xena I

Fid-dlam naraw il-forma taghha ddur mal-kamra. Charles jaghtas wahda qawwija.

Elvira (*tidhaq*) Dak il-bzar kollu x'ma tghatasx!

Charles Iskot!

Arcati Attent ... ikkoncentra! (*Tkompli b'kantaliena.*)
"Spettru fatali ... inti x'int,
Fittex itlaq minn dal-post ...
Dan mhux izjed labirint,
Hawn izjed ma tiehux gost."

Elvira Dal-versett minn fejn gabitu?

Charles Ghidtlek, iskot Elvira!

Arcati (*Tigbed is-siggu u tpoggi quddiem Charles.*)
Xxxx! (*Silenzju*) Hemm xi haff? ... Hemm xi hadd? ... Tahbita wahda ghal iva... tnejn ghal le ... Hemm xi hadd? (*Il-mejda thabbat wahda qawwija.*) Tajjeb hekk... Din int Daphne? (*Il-mejda terga' thabbat.*) Skuzani qed nerga' niddisturbak, imma Mrs Condomine trid terga' tmur lura. (*Il-mejda thabbat hafna drabi wara xulxin.*) Isa, isa, Daphne... smajt x'ghidtlek? (*Wara pawsa tahbita wahda mill-mejda.*) Tista' tghinna? (*Wara pawsa ohra il-mejda tibda thabbat b'mod vjolenti minghajr waqfien.*) Zomm sew, Mr Condomine ... qed tipprova taharbilna ..oh...oh...ohh...! (*Il-mejda tinqaleb fuq Arcati hekk kif din taqa' minn fuq is-siggu.*)

Charles X'gara, Madame Arcati? Weggajt?

Arcati (*tokrob*) Oh...oh...oh...

Charles jigri lejn il-bieb u jixghel id-dawl.

Light Cue No 4, Att III, Xena I

Imur lura fejn Arcati u jinzal gharkubbtejh hdejha.

Charles

X' inhu jigri?

Arcati mimduda fl-art bil-mejda ta' taht fuq fuq daharha. Charles jerfa l-mejda u jcaqlaq lil Arcati.

↓ Weggajt, Madame Arcati?

Elvira tqum u tmur hdejn Arcati; u wara terga' tmur lura hdejn ic-cumnija wara s-sufan.

Elvira

(waqt li tkun miexja) Dik regghet intilfet minn sensiha u jien ghadni hawn.

Charles

(jhezzez lil Arcati) Iva, stenbah, Madame Arcati ...

Elvira

Halliha, dik il-gost taghha meta tkun hekk.

Arcati

(tokrob) Oh...oh...oh...!

Elvira

Jekk xi darba jirnexxie mmur lura lil dik Daphne nilwilha ghonqha.

Arcati

(tqum f'daqqa) X' gara?

Charles

Xejn... ma gara xejn!

Arcati tqum. Charles jerfa' l-mejda.

Arcati

(tfarfar hwejjigha) Mhux xejn ... xi haga gara zgur. go to Arkati

Charles

Int waqajt ... dak kulma gara.

Arcati

Hawn ghadha?

Charles

U zgur li hawn ghadha!

Arcati

Bilfors li xi haga ma hadmitx mela.

Elvira

Ghidilha tara x'se taghmel, ghax issa xbajt.

Charles imur wara s-sufan. Arcati tersaq lejn il-bieb.

Charles

Iskot .. qed taghmel mill-ahjar li tista'.

Arcati

Xi haga grat zgur. Hassejtha tferfer f'gismi.....

F'daqqa wahda l-purtieri tat-twieqi jtiru ghal barra u fil-kamra tidhol Ruth. Tkun bl-istess libsa li biha rajniha l-ahhar. Izda issa ta' lewn griz. Griz ukoll tkun il-gilda u xaghrha.

Ruth

(Tidhol mit-tieqa u tibqa' sejra dritt fuq Charles.) Charles, nista' nkun naf darba ghal dejjem dan xi jfisser?

Light Cue No 5, Att III, Xena I

DWAL JINTFEW

Xena II

Light Cue No 1, Att III, Xena II

Meta jitla' d-dawl ikunu ghaddew xi sieghat mill-ahhar azzjoni. Il-bibien huma maghluqin u l-purtieri wkoll. Wara l-purtieri t-twieqi jkunu miftuhin. Il-kamra tidher ta' taht fuq. Naraw xi frieghi tas-sigar fl-art quddiem il-bibien u xi frieghi ohra mehmuzin kif gie gie mal-purtieri. L-ghamara wkoll tkun giet spustata. Fuq il-mejda jkun hemm mazz karti tal-loghob, il-bozza tal-kristall ta' Arcati u l-ouija board kif ukoll platt bis-sandwiches u zewg mugs vojta tal-birra. Arcati tkun riegda fuq is-sufan, b'rasha n-naha tac-cumnija. Ruth isserrah ma' l-ixkaffa tac-cumnija. Charles bil-qeghda fuq id-dahar tas-sufan. Elvira fuq il-banketta tal-
pjanu madwar il-mejda tas-seance.

Near door sitting on chair left

Ruth Gaghtuna noqghodu bil-wieqfa, nimenteddu, nikkoncentraw. Kella noqghodu nisimghu lil dik ix-xiha zmagata tirrecta versi bla sens. Ma nafx kemm-il darba rajniha tintilef minn sensiha, sakemm fl-ahhar spiccat minxura ma' l-art, u sadattant ahna ghadna fejn konna.

Charles Jiena xi htija ghandi?

Ruth Ghandekx htija jew le, ma jinteressaniex; imma minflok iggib ruhek b'dan il-mod tista' ghall-anqas tammetti li dan l-esperiment ma rneffiex.

Charles Jiena daqskom ghajjejt. ~~Tassew li jien kollu noqghod magħmel dak il-
tassew li jien kollu noqghod magħmel dak il-~~

Ruth La darba din ma tistax tibghatna lura, jkollna nahsbu f'xi haga ohra.

Charles Ikkollha tibghatkom lura. Ma naccetta ebda soluzzjoni ohra.

Elvira Qed tisma' xi gratitudini?

Charles Gratitudini?

Elvira Mela x'inhu? Tas-snin kollha li ahna t-tnejn iddedikajna ghalik. Imissek tisthi titkellem hekk!

Charles U xi tghiduli ghas-snin li jien iddedikajt lilkom?

Elvira It-tnejn li ahna konna naqduk mill-koxxa, mhux hekk Ruth? Ghax ma tghidx li int dejjem tahseb biss ghar-rasek?!

Ruth Dan kollu hela ta' hin. Ara x'tagħmel biex tqajjem lil Madame Arcati!

Elvira Nispera li ma tigix b'xi seance ohra!

Charles (Jitbaxxa lejn is-sufan u b'lehen gholi) Jekk jogħgbok, qum, Madame Arcati.

gox wake Madame Arcati from behind S/S

Ruth Caqlaqha fit!

- Charles** Ghandu mnejn jaghmlilha hazin,
- Ruth** Nigi naqa' u nqum x' jaghmlilha!
- Charles** Madame Arcati, qum
- Arcati** (tistenbah) X'hin hu?
- Charles** ~~Ma għaxra u hanna!~~ Wasal bin jiseb
- Arcati** Kemm ili li ntlift?
- Charles** Xi siegha.
- Arcati** (Tfittex il-basket.) Stramba... stramba hafna. Ippermettili ffit ... irrid niehu notament ta' dan. (Tohrog djarju u tnizzel fih.) Hawn ghadhom?
- Charles** Iva.
- Arcati** X'dizappunt.
- Ruth** Nittama li xi darba jkolli l-pjacir li lil Madame Arcati nghidilha x'nahseb fuqha.
- Charles** Qed taghmel mill-ahjar li tista'.
- Arcati** Jaqaw it-tfajliet qed jibdew jaqtghu qalbhom?
- Charles** Jiddispjacini nghid li hekk hu,
- Arcati** Fl-ahhar nirbhu. Taqtax qalbek! (Tpoggi fuq is-sufan.)
- Ruth** Jekk ma noqghodux attenti tispicca biex timmaterjalizza team tal-hockey.
- Arcati** U issa, Mr Condomine, eja niddiskutu. Ghidli! ^{Sib qim Chau}
- Charles** (Jigi jpoggi fuq il-pouffe.) Iz-zewg nisa tieghi u jien tkellimna bejnietna u huma t-tnejn konvinti li b'xi mod jew iehor kont jien li sejjatilhom lura fid-dinja.
- Arcati** Naturalment!
- Charles** Waqt li jiena konvint li ma kontx jien.
- Arcati** L-imhabba hija forza psikika qawwija hafna, Mr Condomine. Taghmel il-mirakli. Imhabba vera tigbor fiha l-univers.
- Charles** (Ikun pront.) Jista' jkun kif qed tghid int, izda ghalkemm l-affezzjoni tieghi ghal Elvira u Ruth hija kbira, nassigurak li ma taqax fil-kategorija li qed issemmi int.
- Elvira** Nittama li le.
- Arcati** Ghadek ma tafx x'qawwa ghandha mhabbtek, Mr Condomine.
- Charles** (b'lehen sod) Jiena zgur ma sejjatilhomx biex jigu lura.
- Arcati** Izda Mr Condomine

- Charles** Ma rridx nisma' kelma ohra fuq dan is-suggett,....
- Arcati** Ebda wahda minnhom ma setghet tidher kieku fid-dar ma kienx hawn xi hadd xi suggett psikiku ... li xtaqhom.
- Charles** Jiena ma kontx zgur.
- Elvira** Forsi kien Dr Bradman. Qatt ma kont naf li kellu grazzja mieghi.
- Arcati** Inti zgur?
- Charles** Zgurissimu!
- Arcati** *(Tarmi s-sandwich minn idejha u tqum.)* Issa naf x'kienet! Kont miexja fit-triq hazina!
- Charles** X'igifieri?
- Arcati** Bhal kaz ta' Sudbury!
- Charles** Mhux qed nifhem!
- Arcati** Kif jista' jkun tifhem? Dan il-kaz ilu hafna li gara. Min jaf Min jaf ... *(Titla' n-naha ta' fuq tal-palk.)*
- Charles** X'kien il-kaz Sudbury? Jimporta tispjegali ftit?
- Arcati** *(hdejn Ruth li tkun fil-pultruna)* Kien il-kaz li permezz tieghu jiena sirt famuza, Mr Condomine. Kien l-ewwel success tieghi. Kienu kitbuli mid-dinja kollha, speċjalment mill-Indja.
- Charles** X'kont ghamilt?
- Arcati** *(Tpoggi bil-qeghda fuq driegh il-pultruna.)* Kont iddematerjalizzajt lil Lady Sudbury wara li kienet ghal aktar minn sbatax-il sena fil-kappella privata tal-familja.
- Charles** Kif? Tiftakar x'kont ghamilt?
- Arcati** Kienet purament koincidenza.
- Charles** Imma x'kienet din il-koincidenza?
- Arcati** Stenna ... tghagginie! *(Tibda ddur mal-kamra.)* Min kien hawn fid-dar meta kellna l-ewwel seance?
- Charles** It-tabib u l-mara tieghu ... Ruth u jien.. hadd izjed.
- Arcati** Iva, iva... imma Bradman u l-mara tieghu ma kienux hawn il-bierah fil-ghaxija.
- Charles** Le, ma kienux.
- Arcati** Isa, malajr ... il-globu tal-kristall....
- Charles** *(Idur minn wara s-sufan u jgib il-globu minn fuq il-mejda u jtih lil Madame Arcati.)* Hawn ha....

Arcati *(Thezzez il-globu.) Uff xi dwejjaq! Rega' ttappan.... (Terga' thares.) Hekk ahjar!... Iva.... qed nara issa qed nibda nifhem....*

Charles Nixtieq nibda nifhem jien ukoll. X'int tara?

Arcati Faxxa faxxa bajda .. zomm il-faxxa bajda....

Charles M'ghandix faxxa bajda.

Arcati Xxxx! *(Tmur fuq il-mejda tas-séance u tpoġġi l-globu fuhha. Ghal ftit ma titharrikx.)*

Elvira Din tajba ghal ma' tac-cirku!

Arcati taqsam il-kamra tigri u titla' bil-wieqfa fuq il-pouffe. Imbaghad tiftah idejha u tibda tkanta...

Arcati Mir-rkejjen li tinsab fihom, wegibni,
Mill-kmamar li tinsab fihom, wegibni,
Minn taht it-tarag, wegibni,
Minn taht is-sigar, riegda jew imqajma, wegibni....

(Tinzal fuq il-pouffe.) Nahseb li se jirnexxielna. (Tmur fin-nofs tal-kamra.)

Charles Kif?

Arcati Xxxx!.... Stenna....

Arcati tmur hdejn it-tieqa u tigbor ftit tewm u tmur bih, lejn l-iskrivanija waqt li taghmel hafna sinjali b'idejha. Terfa' wahda mill-frieghi tas-sigra u tibda xxejjirha 'l hawn u 'l hemm.

Ruth *(Tqum u tmur hdejn il-gramophone.) F'gieh kemm hemm thallihex tersaq 'il hawn b'dak it-tewm. L-ahhar darba kien se jhossni hazin bir-rieha tieghu.*

Charles Tridni nqabbad il-gramophone jew nitfi d-dawl?

Arcati Le, le .. ghoddna wasalna ... dalwaqt

Elvira *(Tqum u tmur hdejn Ruth.) Nispera mhux xi fatat, ghax aqta' kemm inwerzaq!*

Ruth Nispera li mhux xi hadd nafuh!

F'daqqa wahda l-bieb jinfetah u tidhol Edith fil-kamra. Tkun liebsa dressing-gown roza tal-flanella, u papocc. Rasha tkun infaxxata.

Edith Cempiltli, sinjur?

Arcati Il-faxxa! Il-faxxa bajda!

Charles Le, Edith.

- Edith** Skuzani, sinjur, nahlef li smajt il-qanpiena ... jew xi hadd isejjahli. Kont rieqda ... ma nafx ezatt xi smajt.
- Arcati** Ersaq 'il hawn, binti.
Edith thares anzjuza lejn Charles. *Stenzel*
- Charles** (Jersaq lejn Edith li tigi fuq il-lemin ta' Arcati,) Kollox sew, Edith, mur ghand Madame Arcati.
- Arcati** Lil min qed tara f' din il-kamra, binti?
- Edith** Sinjur ... *move down right near sofa*
- Arcati** Jekk joghgbok, wegibni.
- Edith** *(ittemtem)* Iva, Madame ... *(tieqaf)*
- Arcati** Komplu
- Edith** Is-sinjur.
- Arcati** U xi haddiehor?
- Edith** Le, Madame.
- Arcati** Erga' hares.
- Edith** *(Thares lejn Charles biex bhallikieku titlob l-ghajnuna.)* Imma, sinjur, ma nistax nifhem....
- Arcati** Isa, isa, ma noqghodux nilghabu! Erga' hares.
Elvira tghaddi minn quddiem is-sufan ghal hdejn ic-cumnija, qisu xi hadd qed jigbidha. Ruth tmur warajha. Edith issegwihom b'ghajnejha.
- Ruth** Ikkoncentra, Elvira, u toqghodx ticcaqlaq.
- Elvira** Ma nistax
- Arcati** Qed tara 'l xi haddiehor?
- Edith** *(biex tahbi)* Le, Madame.
- Arcati** Qed tigdeb!
- Edith** Madame!
- Arcati** Dejjem hekk jaghmlu!
- Charles** Huma min?
- Arcati** *(tahsadha)* Fejn huma bhalissa?
- Edith** *(tingabad)* Hdejn ic-cumnija... *at back of gown* *more to Edith*
- Charles** Qed tarahom? Trid tghidli li qed tarahom?
- Arcati** Forsi mhux cari hafna ... izda bizzejjed biex taf fejn huma!

Edith (*tinfexx tibki*) Hallini! Jien m'ghamilt xejn u ma rajt xejn. Hallini mmur lura fis-sodda!

Arcati Tiha sandwich.

Charles imur igib sandwich.

Edith (*tingibed lura*) Jiena mhux sandwich irrid. Irrid immur lura fis-sodda.

~~Charles (*għid li jien li Edith*)~~

Arcati Fejn qatt smajniha din li tfajla b'sahhtek bhalek tirrifjuta sandwich. Isa poggi bil-qeghda!

Arcati tmur iggib lil Edith lejn il-lemin tal-pultruna. Charles ikun fuq ix-xellug taghha.

Edith (*lil Charles*) Sinjur, jekk joghgbok.....

Charles Edith, aghmel kif qed tghidlek Madame Arcati.

Edith (*tpoggi bil-qeghda fuq driegh il-pultruna.*) Jiena m'ghamilt xejn hazin.

Charles Hadd mhu qed jghid li ghamilt xi haga hazina.

Ruth Jekk inkun naf li Edith kienet il-kagun ta' dan l-inkwiet kollu inkecciha minn ghada stess.

Elvira Ghada ghandek mnejn ma tkunx hawn int.

Arcati Hares lejja, Edith. (*Edith tobdi.*) Gulu... Gulu... Gulu!

Edith (*tinhasad u tqum*) Din x'taha, sinjur, jaqaw m'ahniex?

Arcati Hawn ara, Edith. Hares lejn subghajja! (*Iccaqlaq subghajja*) Qatt rajt sabgha twil daqs dan? Hares lejh sewwa. Issa qieghed fuq il-lemin... u issa fuq ix-xellug ... 'il quddiem u lura ... qed tara .. lemin .. xellug... tik tok... tik tok ...

Elvira X'hin hu?

Ruth Iskot ghax thassar kollox.

Arcati ssaffar melodija qrib wicc Edith. Imbaghad tfaqqqa' subghaha. Edith ticcassa thares 'il quddiem. Arcati taghmel pass lura.

Arcati S'issa kollox sew.... Telqet?

Charles Telqet? Fejn?

Arcati Kemm hi addattata ghal dan ix-xoghol! Ezatt bhal fil-kaz ta' Sudbury. X'koincidenza! Issa, jimporta tghid liz-zewg nisa tieghek joqghodu bil-wieqfa hdejn xulxin.

Charles Fejn? (*Jinzel 'il isfel fuq ix-xellug tal-palk.*)

Arcati

hawnlekk
~~Ezatt hdej.~~

Charles

Elvira! Ruth!

Kemm lekk qedin ... Elvira Ruth hecagalga x
Waqt li jkun qed jghidu s-sentenzi li gejjin Ruth u Elvira jersqu lejn it-twieqi.

Ruth

Ma niehux gost jien b'min jaghtini l-ordinijiet.

Elvira

Xejn ma qed joghobni dan ix-xoghol. Ma nafx kif qed inhossni.

Charles

Jiddispjacini, imma jkolli ninsisti.

Elvira

Ikun haqqek jekk it-tnejn li ahna nirrifjutaw li nobduk.

Arcati

Edith, int qed jiddispjacik ghal dak li ghamilt?

Edith

(ferhana) Iva, Madame!

Arcati

Taf x'ghandek taghmel issa, hux Edith?

Edith

Iva, Madame.

Charles imur hdejn ic-cumnija.

Ruth

Jien ma nafx x'se taghmel, imma nahseb li din id-darba se tahdem ... Charles!

Charles

Xxx!

Ruth

Mela daqshekk ghamilna flimkien, Charles!

Elvira

Ghidilha tieqaf ghal ftit. Irrid nghidlek xi haga qabel immur.

Charles

Kien imissek hsibtha qabel. Issa tard wisq.

Elvira

Kemm int ingrat....

Ruth

Charles, iva ismaghni ftit

Arcati

(bi twerziqa) Id-dawl!

Arcati tmur tigri lejn il-bieb u titfi d-dawl.

Light Cue No 2, Att III, Xena II

Fid-dlam Edith tkun qed tkanta "Always". Elvira u Ruth johorgu mit-tieqa.

Elvira

(fid-dlam) Charles, lil Kaptan Bracegirdle kont ergajt rajtu ... anzi rajtu hafna drabi. Tghidx kemm hadt gost meta mort f'nightclub mieghu.

Ruth

Tahsibx li se tehles minna daqshekk malajr, ghaziz tieghi; jista' jkun li ma taraniex, imma ahna hawn inkunu. Int gibt ruhek hazin hafna maghna, u nghidhiekk kif inhossha *(lehenha jisfa fix-xejn u tghib ghal kollox)*

CHARLES

Sa FLAHHAR IRNEXXILNA

Ruth u Elvira jitolqu.

Arcati

(ferhana se ttir) ~~Sa fl-ahhar irnexxielna...~~ M'hemmx ghalfejn tkompli tkanta issa, Edith.

Charles

(wara pawsa) Tridni nixghel id-dawl?

Arcati

Halli f'idejja. (tmur tixghel)

Light Cue No 3, Att III, Xena II

Charles imur hdejn it-twieqi u jgerri l-purtieri.

Light Cue No 4, Att III, Xena II

Fil-kamra jidhol id-dawl tal-jum. Elvira u Ruth ikunu ghebu. Edith tkun ghadha bil-qeghda fuq is-siggu.

Charles

Telqu! Telqu tassew!

Arcati

Iva ... ghidtlek jien li din id-darba irnexxejniha. (Tinzal hdejn is-sufan.)

Charles

Mhux ahjar tqajjinha li ma tmurx terga' ggibhom lura?

Arcati

(Tmur hdejn Edith, u ccapcap idejha f'wiccha.) Isa, qum, binti!

Edith

(Tqum b'hasda minn fuq is-siggu.) Hawn fejn jien?

Charles

Kollox sew, Edith. Issa tista' terga' tmur lura fis-sodda.

Edith

Diga' sebah.

Charles

Iva, naf.

Edith

Imma jien kont fis-sodda. Kif sibt ruhi hawn isfel?

Charles

Cempiltlek jien, Edith. Cempilt il-qanpiena u int gejt tara x'irrid, hux hekk, Madame Arcati?

Edith

Jaqaw marret ghajni bija? Forsi sforz tad-daqqa li hadt bil-waqgħa?

Charles

Issa tista' tmur, Edith, u grazzi ta' kollox. (Waqf li jtiha xi flus f'idejha.)

Edith

Din ta' x'hiex, sinjur? (F'daqqa wahda jghaddilha hsieb.) Jaqaw, sinjur? (Tohrog tigr mill-kamra.)

Charles

(sorpriz) Din x'hasbet?

Arcati

(tbaxxi lehenha) Hu l-parir tieghi, Mr Condomine, u itlaq minn hawn minnufih.

Charles

Ghaliex? Tahseb li...

Arcati Din id-dar ma tantx gabitlek risq. F'kull rokna taghha ghandek issib tifikiriet sbieb u koroh, izda barra minn dawn

Charles X'izjed?

Arcati (*bhal terga' tahsibha*) Kemm fl-art kif ukoll fis-sema hemm hwejjeg ohra, Mr Condomine. (*Tpoggi subghajha quddiem xufftejha.*) Xejn ma nghidlek izjed, sorr hwejgek u itlaq minn hawn mill-aktar fis. (*Tmur hdejn Charles.*)

Charles (*ibaxxi lehn u huwa wkoll*) Tahseb li jista' jkun li ghadhom hawn?

Arcati (*taghmel sinjal b'rasha li iva u tabda ssaffar*) Quien sabe, kif jghidu l-Ispanjoli.

Arcati tmur hdejn il-mejda u tigbor il-globu tal-kristall, il-karti u l-ouija board.

Charles (*ihares madwar il-kamra*) Min jaf? Imma noqghod fuq il-parir tieghek. Mill-gdid niringrazzjak!

Arcati Sahha, Mr Condomine. Kienet esperjenza affaxxinanti .. mill-bidu sa' l-ahhar. Jimporta jekk niehu sandwich iehor ha nkun nista' nieklu fit-triq? (*Tiehu sandwich.*)

Charles Isbah din!

Arcati tmur lejn il-bieb. Charles imur biex iwassalha; waqt li tkun hierga...

Arcati Toqghodx tinqala'. Naf minn fejn ghandi nohrog. Sahha!

Charles jaraha hierga u mbaghad jerga' lura fil-kamra.

Charles (*jibda jittellem ikun ghadu fil-bieb*) Ruth? ... Elvira??? Intom hawn qeghdin? (Pawsa) Ruth... Elvira! naf li qeghdin hawn. (Pawsa ohra) Jiena sejjer, m'ghandkomx ghalfejn toqghodu izjed hawn - sejjer 'il boghod - x'imkien fejn ma nahsibx li tistghu tigu warajja - minkejja dak li qalet Elvira li l-fatati jistghu jivvjaggaw fuq il-bahar. Fhimentuni sew, gheziez tieghi?
issa nhossni hieles, ghaziza Ruth, mhux biss minn Elvira - ukoll u rrid niehu din l-opportunita' biex nghidlek kemm qed inhossni tajieb

go back from behind edge of door to left/D/S
walk down right
Carina
Il-vazun fuq l-ixkaffa tac-cumnija jaqa' u jinkiser.

Atta hsbta jien Kemm kont belha, Elvira, tahseb li jiena ma kontx naf x'ni nghaddej bejneq u bejn il-Kaptan Bracegirdle! Kont naf. Dak li int ma kontx taf hu li f'dak iz-zmien jiena kont habib hafna ta' Paula Westlake.

Tesighe Trissin u ffarkin d. den Remin dudu.
Tena sejer kullat fensens falsku fja

cross between
got gramophone

Jaqa' l-kwadru ta' fuq il-pjanu.

Fil-kaz tieghek, Ruth, kont fidil mhux hazin, imma ma nafx kemm kont se ndum hekk. Kont qed issir dominanti wisq, u ghal ragel m'hemm xejn aghar minn mara dominanti.

gramophone

L-arlogg idoqq sittax b'certa heffa.

Insellmilkom, gheziez tieghi. Bla dubbju xi darba ghad niltaqghu imma sa ma jasal dak il-jum bihsiebni nixxala kif qatt ma xxalajt qabel.

Minn wara s-sufan itir cushion lejn Charles.

go near chair of cushion

~~Tistawx fiissru u tfaqqu kemm tuelu. Jiena issa sejjer. Kultant~~
~~l-insenx ta' s-sufan ta' Ruth u ta' Elvira~~

finish near chair high etc

Il-purtieri jib dew jigr u wahedhom. L-ghatu tal-gramophone jinfetah u jinghalaq. Xi ghamara tibda ticcaqlaq.

~~Sewwa Ruth, sewwa ... ghax ma tqabbadx lil Elvira tghinek~~

Issa jista' jib s-sewwa u intom ta' t-nejn

Minn fuq l-ixkaffa tal-kotba taqa' statwa zghira.

~~Saha. Il-Tibda ghib maghha nikel blejju!~~

Jaqa' vazun minn fuq l-ixkaffa tal-kotba. Id-diska "Always" tibda ddoqq bil-ghagglja u tghajjat. Charles johrog mill-kamra hekk kif jib dew jaqghu affarijiet ohra.

SIPARJU

centa

Bagelji

Saha Ruth
Saha Elvira